

ቍና ጥሩም እንደ የዚህ

1 የዚት ሂደት ተስፋይ እና የ

2 አዲስ ደንብ ቀለን ማረ 1 ይለ
3 ጥ የዳኅን ማረ 1 ሁኔታ የሁን
4 የትራምና ማረ 1 ሁኔታ ንት
5 የተ ተሰጥቶ ተደንበ ማረ 1 ተመጥ
6 አዲስ ማረ 1 አዲስ አደጋ
7 ማረ 1 አደጋ አረፍተኛ ማረ 1
8 አረፍተኛ ነውን ማረ 1 አነስተኛ
9 ስልጣን ማረ 1 ሁኔታ አካል
10 ስልጣን ማረ 1 ሁኔታ ንት አየር
11 ማረ 1 አጥቃቻ አለን
12 ማረ 1 አለፈ ጽሑፍ የቀረ
13 ማረ 1

The Genealogy of Jesus the Messiah

¹An account of the genealogy of Jesus the Messiah,^b the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham was the father of Isaac,
and Isaac the father of Jacob, and Jacob
the father of Judah and his brothers,
and Judah the father of Perez and
Zerah by Tamar, and Perez the father of
Hezron, and Hezron the father of Aram,
and Aram the father of Amminadab,
and Amminadab the father of Nahshon,
and Nahshon the father of Salmon,⁴ and
Salmon the father of Boaz by Rahab, and
Boaz the father of Obed by Ruth, and
Obed the father of Jesse,⁵ and Jesse the
father of King David.

And David was the father of Solomon by the wife of Uriah,⁷ and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph,^c ⁸and Asaph^c the father of Jeshaphat, and Jeshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah,⁹ and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah,¹⁰ and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos,⁴ and Amos^d the father of Joah,¹¹ and Joah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

12 And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel,¹³ and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor,¹⁴ and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud,¹⁵ and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob,¹⁶ and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called the Messiah.¹⁷

1:1 Βίβλος γενέσεως Ιησοῦ Χριστοῦ νιοῦ Δαυὶδ νιοῦ Ἀβραάμ.

2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ,
Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἱακώβ, Ἱακώβ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς
ἀδελφούς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν
τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ,
Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Εσρῷ, Εσρῷ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ
ἐγέννησεν τὸν Σαλμῶν, **5** Σαλμὼν δὲ
ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ρούθ,
Ιωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ιεσσαί, **6** Ιεσσαὶ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυιδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,
8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ιωσαφάτ,
Ιωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ιωράμ,
Ιωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὁζίαν, 9 Ὁζίας
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ιωαθάμ, Ιωαθάμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν
τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ιωσίαν, 11 Ιωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ιεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ^{τῆς μετουκεσίας} Βαβυλῶνος.

12 Μετὰ δέ τὴν μετουκεσίαν
Βαβυλώνος Τεχονίας ἐγέννησεν τὸν
Σαλαθὶήλ, Σαλαθὶήλ δέ ἐγέννησεν τὸν
Ζοροβαρέλ, **13** Ζοροβαρέλ δέ ἐγέννησεν
τὸν Αβιούδ, Αβιούδ δέ ἐγέννησεν τὸν
Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Αζώρ, **14** Αζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ,
Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Αχίμ, Αχίμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰακὼβ, **16** Ἰακὼβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰωσῆφ τὸν ἄνδρα Μαρίας,
ἔξ οὗ εγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
Χριστός.

^aOr "beth" ^bOr "Jesus Christ"
ancient authorities read "Amon"

^aOther ancient authorities read "Ass" ^bOther
^cOr "the Christ"

17. **תְּאַתָּה** **וְאַתָּה** **וְאַתָּה**
תְּהִלֵּת **הָנֶם** **אֲתָּה** **הָנֶם** **אֲתָּה** **תְּאַתָּה**
בְּרִיאָת **הָנֶם** **וְאַתָּה** **בְּרִיאָת** **הָנֶם** **אֲתָּה** **תְּאַתָּה**
הָנֶם **אֲתָּה** **תְּאַתָּה** **וְאַתָּה** **וְאַתָּה** **תְּאַתָּה**

18 פְּרָנָה הַמִּתְּבָא אֶת־הַ
גָּעֵד = אֲשֶׁר־יְצַרָּה לְפָנֶיךָ וְאֶת־
מִזְבֵּחַ תְּבִרְכֶּה הַמִּזְבֵּחַ תְּבִרְכֶּה
בְּמִזְבֵּחַ = "לְאַתְּ תְּבִרְכֶּה
בְּעֵד אֱלֹהִים תְּמִשְׁלָךְ אֶל־
מִזְבֵּחַ לְמִזְבֵּחַ = "לְאַתְּ תְּבִרְכֶּה
בְּמִזְבֵּחַ + לְמִזְבֵּחַ = אֲלֹהִים תְּבִרְכֶּה
בְּמִזְבֵּחַ + אֲלֹהִים תְּבִרְכֶּה
בְּמִזְבֵּחַ + הַמִּזְבֵּחַ תְּבִרְכֶּה הַמִּזְבֵּחַ
בְּמִזְבֵּחַ תְּבִרְכֶּה הַמִּזְבֵּחַ תְּבִרְכֶּה
לְמִזְבֵּחַ אֲלֹהִים = "אֲלֹהִים תְּבִרְכֶּה
אֲלֹהִים אֲלֹהִים = "אֲלֹהִים תְּבִרְכֶּה
אֲלֹהִים אֲלֹהִים = "אֲלֹהִים תְּבִרְכֶּה
אֲלֹהִים אֲלֹהִים = "אֲלֹהִים תְּבִרְכֶּה

መለሰ + ደንግል ተስለጥ
አይት ተወጪለች፡
ለመገኘ አጥላል ይታል
የተወጪ ይለያም ስለ ሰነ ሻጭ
ለአ + ተርጓዣ፡ እግዚአብሔር
ከላይ ደርግሞ የውጭ ከላይ
ቻል ከተ የሆኑ መሰረት አጥቃቄ
ለይታ አምራካም ወጪ፤ ወሰነ
አይተኛ አስተዋዣ፤ ይጠል አው;
ቻል ማጠሪ አያዝ አለው፤

2 የኢትዮጵያ ማህበ በተ ሰነድ
በግዢው ማረጋገጫ ንዑስ በተወለደ
ለሁ + እነዚ + ሙሉ ሙሉ:- በተወለ
ደው ማህበና ገዢው መሬት ነው?
የዚህን በማሸራት እና + በአሰጣጥ
ሚተገኗል እያለ ከምሮች ወደ እያ
ሆነው መሠረት ይገኘው ይርሱኝ
በዚህ ደንብ + አገልግሎት በአ-
ከራከራ ጥርት በዚህንትም እለፅ
የአገልግሎት ይገኘ

⁵Or "the Christ"; ⁶Or "Jesus Christ"; ⁷Other ancient authorities read "her firstborn son"; ⁸Or "messengers"; ⁹Or "magi"; ¹⁰Or "in the East".

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Messiah, fourteen generations.

The Birth of Jesus the Messiah

18 Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. 19 Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. 20 But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. 21 She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." 22 All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet:

"Look, the virgin shall conceive
and bear a son,
and they shall name him
Emmanuel."

which means, "God is with us." 24 When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, 25 but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

The Visit of the Wise Men

2 In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Αβραὰμ
ἕως Δανιὴλ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
Δανιὴλ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος
γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς
μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ
γενεαὶ δεκατέσσαρες.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις
οὗτως ἦν. μνηστευθείστης τῆς μητρὸς
αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ιωσήφ, πρὶν ἡ
συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ
ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἀγίου. **19** Ιωσήφ δὲ
ὅ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὅν καὶ μὴ θέλων
αὐτὴν δειγματίσαι, ἔβουλήθη λάθρῳ
ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ
ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ-
όναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ιωσήφ νιός

Δαυιδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ
τὴν γυναικά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ
γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἔστιν ἄγιον.

21 τέξεται δὲ οὐιόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γάρ σώσει τὸν λαὸν
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν.

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρῆθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος.

23 Ἰδού ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ
τέξεται υἱόν,
καὶ καλέσωσπι τὸ δυναμικὸν τοῦ

Εμμανουήλ,
ὅ ἐστιν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ
Θεός. 24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ
ῆπον εἶπεν ως προσέταξεν αὐτῷ ὁ
ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν
γυναικαν αὐτοῦ, 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν
αὐτὴν ἔως οὐ ἐτέκεν νιόν· καὶ ἐκάλεσεν
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

2:1 Τοῦ δὲ Ιησοῦ γεννηθέντος ἐν
Βηθλέεμ τῆς Ιουδαίας ἐν ἡμέραις
Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ᾧδη μάγοι απὸ
ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ιεροσόλυμα
2 λέγοντες, Ποῦ ἔστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς
τῶν Ιουδαίων; εἰδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν
ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἥλθομεν
προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 ἀκούσας δὲ ὁ
βασιλεὺς Ἡρόδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα
Ιεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 4 καὶ
συναναγών πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ

41 የዕት አንድወል መታችውና
መአሰሪም፡
አንድ ቤት አሳያም + የይሁዳ
ጥርጋ +
ከይሁዳ ጥርጋም ከተ
አቶ ጽሑፍም፤
አጠቃላይ አነጻ-አንድ
ጥርጋዎች መስኬት ከነገረ
ደንብናኝ

+በዚ ዘዴለ አንድ ተረክላኝ ማረ
ቤት አሳያም ከዚ ለአስተኛ

7 ከዚህ ዘዴለ ዘርፍና ሲነት ማት በዚ
ሙሉ እና ክስ የሚቀበሉትን ስዕስ ካለ
በተ በጥንቃቄ ተረጋግጧል፡ ወደ ቤት አሳ
ያም እና አንድወል በዚያ፡ ፖስ + ስለ ለጠቅ
ወጥናቸው መጥሪያ፤ በጥናቸው ተጠቅ ተስ
ለን ስጥናቸው እና አንድወልን ተጠቅ
አንድወል፤ ወጪውን ገንዘብ ስዕስ እና
እና ለአስተኛ የሚቀበሉትን ስዕስ እና
እና የሚቀበሉትን ስዕስ እና አንድወል፤
“በዚ ቤት ተስተካክለሁ እና
አንድወል ተስተካክለሁ በላል መግለጫ ወደ
አንድወል ይደረግ”

13 አንድወል ከዚህ ዘዴለ እና + የይሁዳ
ማለት በላል ለሚገኘ ተደርሏ፡ ፖስ
ይስ ወጪውን ለጥናቸው ይላቁትና
ተሞት የሚቀበሉት ስዕስ ወደ
የዚ ስልጣኑ እና አንድወልኑ ይፈጸም በዚ
ተሞት እና የሚቀበሉት ስዕስ ወደ
የዚ ስልጣኑ እና አንድወልኑ የሚቀበሉት
የዚ ስልጣኑ + ወደ ከዚህ ተጨማሪ
ተሞት እና አንድወልኑ ወደ ጽሑፍ ይደረግ
የዚ ዘርፍና እና አንድወልኑ ይፈጸም ወደ

16 ከዚህ ዘዴለ ዘርፍና ሲነት ሲገል
አንድ ተባለውን የዚ ጽሑፍ እና የይሁዳ

⁴² “Or “wise” / Or “astrologers”; Gk “magi”

⁴³ “Or “in the East” / Gk “saw the star”

“They told him, “In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

“And you, Bethlehem, in the land of Judah,
are by no means least among the rulers of Judah;
for from you shall come a ruler
who is to shepherd⁴² my people
Israel.”

7 Then Herod secretly called for the wise men⁴³ and learned from them the exact time when the star had appeared. 8 Then he sent them to Bethlehem, saying, “Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage.” 9 When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising,⁴⁴ until it stopped over the place where the child was. 10 When they saw that the star had stopped,⁴⁵ they were overwhelmed with joy. 11 On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. 12 And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

The Escape to Egypt

13 Now after they had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.” 14 Then Joseph⁴⁶ got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, 15 and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet, “Out of Egypt I have called my son.”

The Massacre of the Infants

16 When Herod saw that he had been tricked by the wise men,⁴⁷ he was

γραμμιστεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ’
αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. 5 οἱ δὲ
εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας
οὗτος γάρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου

6 Καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰουδαία,
οὐδαμός εἰλαχίστη εἰ ἐν τοῖς
ἡγεμόσιν Ἰουδαίᾳ.
ἐκ σοῦ γάρ ἔξελεύεται ἡγούμενος,
ὅστις πουκανεῖ τὸν λαὸν μετὸν
Ισραὴλ.

7 Τότε Ἡρόδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς
μάγους ἡκρίβωσεν παρ’ αὐτῶν τὸν
χρονὸν τοῦ φανομένου ἀστέρος⁴⁸ 8 καὶ
πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἰπεν,
Πορευθέντες ἔξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ
παιδίου· ἐπάν τοι εὑρήτε, ἀπαγγειλάτε
μοι, ὅπως κάγω ἐλθών προσκυνήσω
αὐτῷ. 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως
ἐπορεύθησαν καὶ ἴδού ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον
ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν ἀυτούς, ἔως
ἐλθών ἐστάθη ἐπάνω οὐ τὸ παιδίον.
10 ιδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν
χαρὰν μεγάλην σφόδρα. 11 καὶ ἐλθόντες
εἰς τὴν οἰκίαν εἰδον τὸ παιδίον μετὰ
Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες
προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
θησαυροὺς αὐτῶν προστήνεγκαν αὐτῷ
δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
12 καὶ χρηματισθέντες κατ’ ὄνταρ μη
ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρόδην, δι’ ἀλλῆς ὁδοῦ
ἀνεγόρησαν εἰς τὴν γώρων αὐτῶν.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἴδού
ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ’ ὄνταρ τῷ
Ἰωσήφ λέγων, Εγερθεὶς παράλαβε τὸ
παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε
εἰς Αἴγυπτον καὶ ισθι ἐκεῖ ἔως ἂν εἴπω
σοι μέλλει γάρ Ἡρόδης ζητεῖν τὸ
παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 ὁ δὲ
ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν
μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς
Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἔως τῆς
τελευτῆς Ἡράδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥῆθεν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου
λέγοντος, Τεξ Αἴγυπτου ἐκάλεσα τὸν
νιόν μου.

16 Τότε Ἡρόδης ἴδων ὅτι ἐνεπαίχθη
ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ
ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας

ΩΣ ΑΓΓ ΗΜΙΛΛΑ ΠΩΑ ΛΖΕ ΤΖΕΦ
ΕΝΟΣ ΒΩ+ ΑΔΗΓΩ ΠΛΗΘΕΛΗΤ ΡΗ
ΛΖΣ+ ΣΛΑΤ ΖΕΩΤ ΡΙΖΤΖΩΤ ΗΛ.
ΣΩ ΡΙΖΤΖΩΤ ΛΖΕΤ ΣΛΑ ΗΛ?
ΛΑ = Π-ΗΣ ΖΩ ΠΛΩΡ ΠΛΕΤΖΕΡΩ+

ΣΤΡΩ ΒΕΛ+ ΤΙΠ+ ΑΠΛΩΣ

ΑΠ ΤΕΣ!

ΣΛΑ ΗΛ ΑΞΤΩ

ΛΛΤΗΤ+

ΜΖΩΤΖΤ ΛΑΒΕΛΗΤ+

ΡΑΤΖΩ

ΡΗΠΛΩ+ ΤΖΕΦ+

19 ΖΕΣΕΛΩΤ ΗΠΤ ΠΩΑ+ ΛΗΩ+
ΠΖ+ ΣΛΑΛΗ ΠΜΩΩ ΛΓΔΑΤ ΠΛΑΖΤ
ΤΖΕΦ:- ΣΓΑΤΗΤ ΗΚΛ ΡΕΛΑΤ+ Τ+
ΤΑΣ ΤΗΣ+ ΛΕΠΖ ΛΓΤΖΤΖ ΕΛΩ
ΟΣ ΛΛΣΛΑ ΛΤC ΖΣ: ΗΛ= ΣΙΛC
ΑΓΓ ΤΖΕΦ ΛΓΤΖΣ ΛΓΤΖ ΣΗΣ ΘΣ
ΛΛΣΛΑ ΛΤC Μ: ΣΩΛΗΠΗΤ ΠΛC
ΕΛ ΛΖΣ ΛΣΠΛΑΡΗ ΠΛΕΛΑ ΗΖΕ
ΥΛ ΥΛΩ ΖΛ+ ΦΩΛΣ ΣΩΣΣΖ
ΛΖΙ ΠΛΑΤΖΤ+ ΤΖΕΦ ΘΣ ΖΛ.Λ
ΛΤC ΣΖΙ ΣΠΛΗΣΤ:- ΣΗΣΕ ΕΛ
ΛΑ ΡΗΠΛΩ ΡΕΛΖΤ ΗΖΕ+ ΣΗΣΕ
ΘΕΡΤΙΛΑ ΗΠΤ ΣΖΤ+ ΤΖ"

3 ΙΩΛΕΖΤ ΘΖ+ ΣΖΤ+ ΣΔ
3 ΣΩ:- ΣΖΤ+ ΗΠΤ ΦΩΛΑ
ΤΣ ΣΛΑ ΖΗ ΖΛ ΠΛΕΛΑ ΣΤΣΛ ΖΛ
ΛΛΠΛΗ ΣΖΣ: ΣΠΛΗF ΠΛΑΛΕΡΗ:-
ΤΖΕΦ ΣΖΤ ΛΛΣΛ
ΤCΙΣΕ-ΖΤ ΛΗΤ+ ΛΓΛ
ΘΡΣΛ ΖΛ ΡΩΛΩΜ ΠΛΦ.
ΣΤΡΩ

ΤΤΗΛΛΑΤ ΖΛ ΗΩΣ+ ΣΛΑΤΖ ΡΗΠΛΩ
ΣΤΡΩΑ ΠΗC ΑΓΙΛ ΗΙΣΩ+ ΠΛΩ
ΘΖ ΠΛΦC ΖΣΤΠΤ ΝΙC: ΣΓΠΗΤ
ΛΛΓΙΠΗΣ ΣΙΣΛ ΖC ΝΙC+ ΣΖ ΖΛ
ΛΡΣ-ΛΛΤΖ ΖΛ-ΖΤ ΣΛ-ΛΓ ΠΠCΖΤΖΗΠ
Η-ΖΣ ΣΛ ΛΤC ΣΛ-ΛΖ ΖΛ ΛΣΛ-ΛΣΤΩ
ΝΙC: ΣΠΛΗ-ΖΤ-ΖΤ ΛΡ-Τ-ΖΗΠ
ΠΠCΖΤΖΗ ΖΣΗ ΗΗΛCΗ ΖΣΤΩ-Ζ
ΝΙC:

infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men.⁷ ⁸ Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah:

⁹"A voice was heard in Ramah,
wailing and loud lamentation,
Rachel weeping for her children;
she refused to be consoled,
because they are no more."

The Return from Egypt

19 When Herod died, an angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, ²⁰"Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child's life are dead." ²¹Then Joseph got up, took the child and his mother, and went to the land of Israel. ²²But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. ²³There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, "He will be called a Nazorean."

The Proclamation of John the Baptist

3 ¹In those days John the Baptist appeared in the wilderness of Judea, proclaiming, ²"Repent, for the kingdom of heaven has come near." ³This is the one of whom the prophet Isaiah spoke when he said,

"The voice of one crying out in
the wilderness:
'Prepare the way of the Lord,
make his paths straight.'

⁴Now John wore clothing of camel's hair with a leather belt around his waist, and his food was locusts and wild honey. ⁵Then the people of Jerusalem and all Judea were going out to him, and all the region along the Jordan, ⁶and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

⁷Or "astrologers"; Gk "magi" ⁸Gk "he" ⁹Or "is at hand"

τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὅροις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρῳ, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἡκρίβωσεν παρά τὸν μάγων. 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ὅρθεν διὰ Τερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

18 Φωνὴ ἐν Ραμᾷ ἡκούσθη,
κλαυθμὸς καὶ ὁδορρός πολὺς·
Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,
καὶ οὐκ ἥθελεν παρακληθῆναι,
ὅτι οὐκ εἰσίν.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρόδου ιδού ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄνταρ τῷ Ιωσῆφ ἐν Αἴγυπτῳ 20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ισραὴλ· τεθνήκασιν γάρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ισραὴλ. 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρόδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄνταρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, 23 καὶ ἔλθων κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ὅρθεν διὰ τῶν προφητῶν δότι Ναζωραῖος κληθῆσεται.

3:1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἥγγικεν γάρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ὥρθεις διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

Φωνὴ βιόντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιείτε τὰς τρίβους
αὐτοῦ.

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμῆλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν οσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἡνὶ αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 5 τότε ἔξεπορεύετο πρός αὐτὸν Ιεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, 6 καὶ

7 ፳፻ ፭፻ ከዚህምና አዎች
፳፻ ተወቃቄ ወደ ተዋቁ ለመው የ
ለላ ተኩረው ስተቶ፡፡ እያንተ ገል
ች ተፈጥ፣ ስጋመው ተኩረው
በኋ ተኩረውና፡፡ እንዲሁ አን
ስላ የሚ ያል አይደለም፤ የባግኑ
ውጥ፡፡ እነዚህ አነት አን እያደረ
ገኘ አይደለም፤ እንተወጪ፡-
ከዚህ ደንብ አይደለም ውቃ ላይ
የሚሸጥ አገልግሎት ደንብ፤ የዚህ
በኋ የሚ ስራም ወር ተሞክሏ፤
እንዲሁ ወጪው ያል የሚደለም ይ
ህል ደርጋ ወደ አንተ ደንብ፤

4 የዚህ ሰር አገልግሎት ተደርጓል
ይሸቱት ማረጋገጫ መረጃ ላይ ጥሩ
በላ መሬታው = ደርሞ ቅጽ አርባ ሌሎ
ቁጥር ከዚህ ሰንጻ ተፈጻሚ = ደረጃዎች
ተመሪ = ጥሩ ተከለዋል ፊል በሁኔታ +
አሁን ደንብ ስምምነት ለገዢ አገልግሎት በላ
ለው = ደርሞ መሰረት - ለው ከላ?

²Or "is" ³Or "my beloved Son"

7 But when he saw many Pharisees and Sadducees coming for baptism, he said to them, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? 8 Bear fruit worthy of repentence. 9 Do not presume to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. 10 Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

11 "I baptize you with water for
repentance, but one who is more power-
ful than I is coming after me; I am not
worthy to carry his sandals. He will bap-
tize you with the Holy Spirit and fire.
12 His winnowing fork is in his hand, and
he will clear his threshing floor and will
gather his wheat into the granary; but the
chaff he will burn with unquenchable
fire."

The Baptism of Jesus

13 Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. 14 John would have prevented him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" 15 But Jesus answered him, "Let it be so now, for it is proper for us in this way to fulfill all righteousness." Then he consented. 16 And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. 17 And a voice from heaven said, "This is my Son, the Beloved,¹ with whom I am well pleased."

The Temptation of Jesus

4 ¹Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. ²He fasted forty days and forty nights, and afterwards he was famished. ³The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command these

ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπὸ^τ
αὐτοῦ ἔξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας
αὐτῶν.

7 Τιδών δὲ πολλούς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους επὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἴπεν αὐτοῖς, Γενήματα ἔχοντῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὁργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λιθῶν τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἥδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ὁἰζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὑδατι εἰς μετάνοιαν, ὃ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἔστιν, οὐ οὐκ εἰμὶ ἵκανός ταῦτα ποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ πυρί· 12 οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαρεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ιορδάνην πρὸς τὸν Ιωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
14 ὁ δὲ Ιωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων,
Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι,
καὶ σὺ ἐρχῃ πρός με; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἀφες ἄρτι,
οὗτος γάρ πρέπειν ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι
πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε αφίηστιν αὐτόν.
16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη
ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἴδου ἡνεῳχθησαν
[αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα
[τοῦ] θεοῦ καταβαίνον ὥσει περιστερὰν
[καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· 17 καὶ ἴδου
φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός
ἐστιν ὁ νιός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν φ
εύδοκησα.

4:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. **2** καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὑστερὸν ἐπείνασεν.

23 አጥቃቶች በዚህናንቀቂዱ ዘላ
+ ፭፻ የመግለጫ ማቅረብ የገዢ አያዝ
ሰልም የአዋጅ ይጠና ይችላል በተ
ከፍል ስላክ በት ይጠና ይችላል
በዚህም ወደ እርስ በት መሬት በፈል
በ ይጠና ይችላል ተጨማሪ ተመራመ
ቻ በት አያዝና የአዋጅ
በዚህም ወደ እርስ በት መሬት በፈል
በ ይጠና ይችላል ተጨማሪ
መግለጫ ማቅረብ የገዢ ዘላ
በዚህም ወደ እርስ በት መሬት በፈል
በ ይጠና ይችላል ተጨማሪ ተመራመ
ቻ በት አያዝና የአዋጅ

Jesus Calls the First Disciples

18 As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea – for they were fishermen. 19 And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.” 20 Immediately they left their nets and followed him. 21 As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. 22 Immediately they left the boat and their father, and followed him.

Iowa Ministers to Crowds of People

23 Jesus¹ went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news² of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people. 24 So his fame spread throughout all Syria, and they brought to him all the sick, those who were afflicted with various diseases and pains, demoniacs, epileptics, and paralytics, and he cured them. 25 And great crowds followed him from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea, and from beyond the Jordan.

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει
φῶς εἰδὲν μέγα,
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ κα-
σκιῷ θανάτου
φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

17 Από τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε·
ἡγγικεν γάρ η βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γαρ ἀλιεῖς. **19** καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. **20** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἡκολούθησαν αὐτῷ. **21** Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ιάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταπτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. **22** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοίον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἡκολούθησαν αὐτῷ.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν δῃ̄ τῇ Γαλιλαΐᾳ
διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ
κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. **24** καὶ ἀπῆλθεν ἡ
ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς δόλην τὴν Συρίαν· καὶ
προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς
ἔχοντας ποικίλας νόσους καὶ βασάνους
συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ
σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ
ἐθεράπευσεν αὐτούς. **25** καὶ
ἡκολούθησαν αὐτῷ ὅχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς
Γαλιλαΐᾳ καὶ Δεκαπόλεως καὶ
Τεροσολύμων καὶ Τουδαίας καὶ πέραν
τοῦ Ιορδάνου.

ከደረሰናን ይደረግ ከአሰጣጥ ወደ
መንግሥት ለማሬት ከተ አተማው ተ

27 አዲስንና እንደ ተብሎ ስምም
ጋ = ይለን ጽ አተቻለሁ + ወረ
ልት የኩ ባለ ሁመምኑ የኩ ገብ
ባዕስ ካርድ ፖር አመንካላ =
ውቅ ዓይነው በተሰኗለሁ አዎት
ቱ ካላት የኩ መለ ስምምነቱ
በየኩ አዋሳ ይለቅ ካኝነቱ
እንደ ባለ ይገያየና የኩ ላይ
ህግ በተሰኗለሁ ተሆኔ ካላት
የኩ መለ ስምምነቱ በየኩ ኮፍ
ና ይለቅ ካኝነቱ እንደ ባለ
ይገያየ =

31 תְּהִלָּתְךָ תְּמִימָה וְאַתָּה
תְּבָרֵךְ בְּנֵינוֹתֶךָ וְאַתָּה תְּ
לִפְנֵינוּ וְאַתָּה תְּמִימָה תְּ
מִלְּמִינְךָ תְּמִימָה וְאַתָּה תְּ
כָּלֵב תְּמִימָה וְאַתָּה תְּמִימָה

you will never enter the kingdom of heaven.

Concreting Anger

21 "You have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not murder'; and 'whoever murders shall be liable to judgment.' 22 But I say to you that if you are angry with a brother or sister,^c you will be liable to judgment; and if you insult^d a brother or sister,^e you will be liable to the council; and if you say, 'You fool,' you will be liable to the hell^f of fire. 23 So when you are offering your gift at the altar, if you remember that your brother or sister^g has something against you, 24 leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister,^h and then come and offer your gift. 25 Come to terms quickly with your accuser while you are on the way to courtⁱ with him, or your accuser may hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you will be thrown into prison. 26 Truly I tell you, you will never get out until you have paid the last penny.

Concerning Adultery

27 "You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.' 28 But I say to you that everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. 29 If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to be thrown into hell! 30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to go into hell."

Concerning Divorce

31 "It was also said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.' 32 But I say to you that anyone who divorces his wife, except on the ground of unchastity, causes her to commit adultery; and whoever marries a divorced woman commits adultery.

οὐ μὴ εισελθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

21 Ἡκούσατε διτὶ ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· δὲς δ' ἀν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. **22** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν διτὶ πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· δὲς δ' ἀν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· δὲς δ' ἀν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. **23** εἴαν οὖν προσφέρης τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκεῖ μηδισθῆς διτὶ ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σου, **24** ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθών πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. **25** ἴσθι εὐνοῶν τῷ αντιδίκῳ σου ταχύ, ἔως ὅτου εἰ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μῆποτε σε παραδῷ ὁ ἀντιδίκος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτής τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθῆση· **26** ἀμήν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθης ἐκεῖθεν, ἔως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

27 Ἦκουσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ
μοιχεύστεις. **28** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς
ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι
αὐτὴν ἥδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτοῦ. **29** εἰ δὲ ὁ ὄφθαλμός σου ὁ
δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ
βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα
ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον
τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. **30** καὶ εἰ
ἡ δεξιά σου χειρὶ σκανδαλίζει σε,
ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν
μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς
γέενναν ἀπέλθῃ.

31 Ἐρρέθη δέ, Ὁς ἀν ἀπολύτη τὴν γυναικαν αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.
32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύτων τὴν γυναικαν αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ δις ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

33 የጥና ለጥናት፡- ለመሸቱ
አቶ ንር ጉ መሳምቻን ለረታ
ነት ለገዢና ለጥናትና = ዘላ ጉ
ለተቻሉ፡- ከት አቶ ስት በጥና
ለይኖሩ ጥናዎችሁና ስፋት
እና፣ መያዣም አይኖሩ ጥና
መጥና ተኩኑ በለጥናዎች ለሰራ
ገዢ የሚቀርብ ጥናው ከተማ የኩኑ፣
መስጠት አቶ፣ ለገዢ ስት መጥና
ነት መያዣ ጥና ለተረጋግጧት አቶ
ጥና፣ ዘላ ተፈጻሚ አየጋ አየጋ
መያዣ አይኖሩ ይህንን ስሁን ከ
ይህን የዚያ ከተማ ነው፡-

38 የጋድ ለሌ የጋድ ጥናዎች ለሌ
ጥና አቶ ተኩኑ ለጥናዎችና = ዘላ
ገዢ ለተቻሉ፡+ ከተወገን አቶ
ሙት፣ ዘላ ጉ ተኩኑ ተገኘበት በጥና
ለጥናዎች ለዘላ ለተቻሉ፡+ ዘላ
ከተማለት፣ ዘላ ተከለሁ ላይ ለማጥና
ገዢ አይኖሩ ለጥናዎች መጥናዎች
ነት ዘላ ተወለት፣ ዘላ ለሌ
አቶ ፍጋፍ ተረድ ለሌ ለማጥና
ሆነ ለተቻሉ፡+ ከክርስ ጥር ዘላ፣
“ለሚለጥና በተ+ ከለተጥና ይዘረር
ዘላ ከጋዢዎች ለተ+ አቶ”

43 የወጪዎች ወረዳ መተሬት
ተ+ አቶ ተኩኑ ለጥናዎችና = ዘላ ስለ
ገዢ ለተቻሉ፡+ በጥናዎች በ አነት
ቁ በ ሂደት ተሬት በኩኑ መተሬቱን
ወረዳ + የወጪዎች አቶ ስርተ +
ለሚለጥና መአነት አድርጓ +
ለተሬቱን ለተቻሉ፡+ ዘላ አርብ
ስዴሮች በጥናዎች አቶ ዘላ ያወጣ
ል + በጥናዎች በጥናዎች አቶ
አዎን የወጪዎች = “መጥናዎችና
ዘተወጪ ጉ ተ አቶ ስርተ? + ዘላ
ቁ የወጪዎች የወጥና? “ወጥና
ቁ የወጥና? በ ላይ ተተለው ጉ
ገዢ ተረጋግጧሁ? አቶ ተኩኑ የወጥና
ቁ የወጥና? “ለግኝነት የወጥና
አዎች የወጥና አቶ ስት አቶ ተኩኑ
ቁ የወጥና”

Concerning Oaths

33 “Again, you have heard that it was said to those of ancient times, ‘You shall not swear falsely, but carry out the vows you have made to the Lord.’ 34 But I say to you, Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God, 35 or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. 36 And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black. 37 Let your word be ‘Yes, Yes’ or ‘No, No’; anything more than this comes from the evil one.”

Concerning Retaliation

38 “You have heard that it was said, ‘An eye for an eye and a tooth for a tooth.’ 39 But I say to you, Do not resist an evildoer. But if anyone strikes you on the right cheek, turn the other also; 40 and if anyone wants to sue you and take your coat, give your cloak as well; 41 and if anyone forces you to go one mile, go also the second mile. 42 Give to everyone who begs from you, and do not refuse anyone who wants to borrow from you.

Love for Enemies

43 “You have heard that it was said, ‘You shall love your neighbor and hate your enemy.’ 44 But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you, 45 so that you may be children of your Father in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the righteous and on the unrighteous. 46 For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax collectors do the same? 47 And if you greet only your brothers and sisters,⁴ what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? 48 Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.

⁴Or “evil” ⁴Or “your brothers”

33 የወጪ ከኩኑ ስት የወጥናዎችና
አዎችና የወጥናዎችና = ዘላ ጉ
ለተቻሉ፡+ ከተወገን አቶ
ለይኖሩ ጥናዎችሁና ስፋት
እና፣ መያዣም አይኖሩ ጥናው
መጥና ተኩኑ በለጥናዎች ለሰራ
ገዢ የሚቀርብ ጥናው ከተማ የኩኑ፣
መስጠት አቶ፣ ለገዢ ስት መጥና
ነት መያዣ ጥና ለተረጋግጧት አቶ
ጥና፣ ዘላ ተፈጻሚ አየጋ አየጋ
መያዣ አይኖሩ ይህንን ስሁን ከ
ይህን የዚያ ከተማ ነው፡-

38 የወጥናዎችና ስት የወጥናዎችና
አንተ ወጥናዎችና ስት የወጥናዎችና
አንተ ወጥናዎችና = ዘላ ጉ
ለተቻሉ፡+ ከተወገን አቶ
ለይኖሩ ጥናዎችሁና ስፋት
እና፣ መያዣም አይኖሩ ጥናው
መጥና ተኩኑ በለጥናዎች ለሰራ
ገዢ የሚቀርብ ጥናው ከተማ የኩኑ፣
መስጠት አቶ፣ ለገዢ ስት መጥና
ነት መያዣ ጥና ለተረጋግጧት አቶ
ጥና፣ ዘላ ተፈጻሚ አየጋ አየጋ
መያዣ አይኖሩ ይህንን ስሁን ከ
ይህን የዚያ ከተማ ነው፡-

38 የወጥናዎችና ስት የወጥናዎችና
አንተ ወጥናዎችና ስት የወጥናዎችና
አንተ ወጥናዎችና = ዘላ ጉ
ለተቻሉ፡+ ከተወገን አቶ
ለይኖሩ ጥናዎችሁና ስፋት
እና፣ መያዣም አይኖሩ ጥናው
መጥና ተኩኑ በለጥናዎች ለሰራ
ገዢ የሚቀርብ ጥናው ከተማ የኩኑ፣
መስጠት አቶ፣ ለገዢ ስት መጥና
ነት መያዣ ጥና ለተረጋግጧት አቶ
ጥና፣ ዘላ ተፈጻሚ አየጋ አየጋ
መያዣ አይኖሩ ይህንን ስሁን ከ
ይህን የዚያ ከተማ ነው፡-

38 የወጥናዎችና ስት የወጥናዎችና
አንተ ወጥናዎችና ስት የወጥናዎችና
አንተ ወጥናዎችና = ዘላ ጉ
ለተቻሉ፡+ ከተወገን አቶ
ለይኖሩ ጥናዎችሁና ስፋት
እና፣ መያዣም አይኖሩ ጥናው
መጥና ተኩኑ በለጥናዎች ለሰራ
ገዢ የሚቀርብ ጥናው ከተማ የኩኑ፣
መስጠት አቶ፣ ለገዢ ስት መጥና
ነት መያዣ ጥና ለተረጋግጧት አቶ
ጥና፣ ዘላ ተፈጻሚ አየጋ አየጋ
መያዣ አይኖሩ ይህንን ስሁን ከ
ይህን የዚያ ከተማ ነው፡-

38 የወጥናዎችና ስት የወጥናዎችና
አንተ ወጥናዎችና ስት የወጥናዎችና
አንተ ወጥናዎችና = ዘላ ጉ
ለተቻሉ፡+ ከተወገን አቶ
ለይኖሩ ጥናዎችሁና ስፋት
እና፣ መያዣም አይኖሩ ጥናው
መጥና ተኩኑ በለጥናዎች ለሰራ
ገዢ የሚቀርብ ጥናው ከተማ የኩኑ፣
መስጠት አቶ፣ ለገዢ ስት መጥና
ነት መያዣ ጥና ለተረጋግጧት አቶ
ጥና፣ ዘላ ተፈጻሚ አየጋ አየጋ
መያዣ አይኖሩ ይህንን ስሁን ከ
ይህን የዚያ ከተማ ነው፡-

Concierge, Almsgiving

6 "Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven.

2 "So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. 3 But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, 4 so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you.'

Concerning Prayer

5 "And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. 6 But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you."

7 "When you are praying, do not heap up empty phrases as the Gentiles do; for they think that they will be heard because of their many words. 8 Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.

9 "Pray then in this way:

Our Father in heaven,
hallowed be your name.

*Your kingdom come.
Your will be done,

"on earth as it is in heaven.
"Give us this day our daily bread."

¹² And forgive us our debts,
as we also have forgiven our
debtors.

"And do not bring us to the time of trial."

but rescue us from the evil
one.⁶

¹⁴ For if you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you; ¹⁵ but if you do not forgive

¹Other ancient authorities add "openly" "Or "our bread for tomorrow" "Or "us into temptation" "Or "from evil." Other ancient authorities add, in some form, "For the Kingdom and the power and the glory are yours forever. Amen."

6:1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην
ὑμῶν μή ποιεῖν ἐμπροσθεν τῶν
ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ
μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ¹
ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

2 Όταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμήν λεγο ὑμῖν,
ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. **3** σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,
4 ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κουπτῷ ἀποδώσει σοι.

5 Καὶ δταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε
ώς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦστον ἐν ταῖς
συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν
πλατεῶν ἐστᾶτες προσεύχεσθαι, ὅπως
φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμήν λέγω
ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 σὺ
δὲ δταν προσεύχῃ, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖον
σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου
πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ
κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 7 Προσευχόμενοι
δε μη βατταλογήσητε ὅσπερ οἱ ἔθνικοι,
δοκοῦσιν γάρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν
εἰσακούσθησονται. 8 μη σύν όμοιωθῆτε
αὐτοῖς· οἶδεν γάρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὃν
χρειάν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
9 Οὗτοις οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
10 ἔλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
δός ἡμῖν σήμερον·

12 καὶ ἀφες ἡμῖν τὰ ὄφειλήματα
ἡμῶν,

13 καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν,
ἀλλὰ ὑնσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ.

οὐτοῦ + ἀργόντος παντάχους εἰπεὶς οὐτούς =

16 ΠΑΡΑΣΤΑΣ + ΑΓΩΝ ΤΙΜΗΣ ἡτοι
ΠΑΤΙ ΜΙΣΤ ΑΓΩΝ ΜΟΥΣΤ ΑΓΩΝ
ΛΥΚΟΥΣ ΣΩΤΗΡΙ ΛΕΩΝ ΛΑΖΑΡ
ΑΘΟ + ΤΥΓΧΟΥ ΤΗΜΑΡΑ = 17 Ήλατ
Τῇ Ηλατῷ : ΠΛΗΣ ΚΑΙ ΘΕΟΥ ΛΗΤΟΥ
ΑΓΩΝ ΑΓΩΝ ΜΟΥΣΤ ΛΑΖΑΡΟΥΣ
ΛΑΖΑΡΟΥ ΤΗΜΙ ΛΥΚΟΥΣ ΤΑΜΙ ΠΛΗΣ
ΠΛΗΣ ΛΗΤΟΥΣ ΠΑΤΑΣ ΣΙΝΕΑΥΑ =

18 ΠΑΣ ΝΗΤ ΠΡΟΣΜΗΤ ΛΑΖΑΡ
ΕΠΕΙΣ ΑΠΟΣΤΑΤ ΕΠΕΙΣ ΛΛΕΩΝ ΙΩΝ
ΕΙΣ ΑΕ ΣΠΙΤΗΝ ΑΓΛΑΙΑΝΗΙ = ΥΠΟΙ
Τῇ ΒΑΤ ΤΗΛΟΥ ΠΡΟΣΜΗΤ ΛΑΖΑΡ
ΕΠΕΙΣ ΑΠΟΣΤΑΤ ΕΠΕΙΣ ΛΛΕΩΝ
ΟΜΕΣ ΣΠΙΤΗΝ ΟΛΑΠΗΙ = ΣΠΙΤΗΝ
ΡΗΜΗ ΑΓΛΑΙ ΣΤΙΡ ΠΙΛΟΣ ΣΥΝΤΑΣ =

22 ΤΑΞΙΔΙΤ = ΠΙΣΤ ΖΕΣ ΣΤΗ =
ΖΕΣΟΥ ΑΓΛΑΙΝ ΑΕΡΙΝ ΠΙΣΤΟΥ + ΠΙΣ
ΗΝ ΣΑ ΠΙΣΟΥ ΣΥΝΤΑΙ = ΖΕΣΟΥ
Τῇ ΣΤΡΩ ΠΙΣΤΟΥ + ΠΙΣΤΟΥ ΣΑ ΠΙΣ
ΡΙΦΛΗ = ΣΥΝΤΑΙ = ΑΓΛΑΙΝ ΠΙΣΤΟΥ
ΣΑΡ = ΖΕΣ ΣΑΛΑ ΙΩΝ + ΣΑΛΑ
ΣΑ ΑΓΩΝ ΣΑΡΕΤ!

24 ΑΙΩΝΑΤ ΣΤΥ ΣΗΜΗΤ ΣΩΣΙΣ
ΑΕ ΣΤΙΡ ΠΙΣΤΙ ΖΕΣ ΑΓΩΝ
ΣΥΝΤΑΙ ΠΑΤΗΜΗΤ ΣΩΣΙΑΙ =
ΖΕΣ ΖΕΣ ΑΓΛΑΙ ΣΥΝΤΑΙ ΠΑΤΗΜΗΤ
Τῃ ΣΥΝΤΑΙ ΠΛΑΤΙΛΙΔΗΣ ΑΓΩΝ
ΣΗ ΣΥΝΤΑΙ ΛΑΖΑΡΟΥΣ ΛΗΤΑΣ =

25 ΠΙΛΟΥ ΛΑΖΑΛΟΥ + ΠΙΛ ΑΓΩΝ
Τῃ ΑΡΓΗΛΟΥΣ ΑΡΓΗΛΟΥΣ +
ΖΕΣ ΠΑ ΛΟΙΤΑΡΟΥ ΑΡΓΗΛΟΥΣ
ΛΗΤΑΙ ΙΑΝΗ ΙΩΝΙΑ ΛΟΙΤΑΡΟ
ΗΑΝΗ ΛΕΠΑΤΡΟΥΣ = 26 ΠΙΨΕ
ΟΣΤ ΤΗΛΗΤΗ ΛΕΠΑΤΡΟΥ ΛΕΠΑΤΡ
Τῃ ΠΙΨΕ ΛΕΠΑΤΡΟΥ + ΠΙΨΕ ΑΓΩ
ΣΤΗΡ ΣΩΣΙΟΥΣ ΤΑΙ ΛΕΩΝ ΙΩΑ
ΣΑ ΛΕΩΝ ΛΗΠΑΠΤΟΥΣ = ΗΛΕΩΝ
ΤΩΣΤ ΠΗΡΟΥΣ ΑΕ ΑΓΩΝ ΗΛΕΩΝ
ΠΗΡΟΥΣ ΣΩΣΙΑ Τῇ ΝΗ ? = ΠΛ

others, neither will your Father forgive your trespasses.

Concerning Fasting

16 "And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. 17 But when you fast, put oil on your head and wash your face, 18 so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you."

Concerning Treasures

19 "Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; 20 but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. 21 For where your treasure is, there your heart will be also.

The Sound Eye

22 "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is healthy, your whole body will be full of light; 23 but if your eye is unhealthy, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness!"

Serving Two Masters

24 "No one can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth."

Do Not Worry

25 "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink,* or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothing? 26 Look at the birds of the air; they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? 27 And can any of you by worrying add a single hour to your span of life? 28 And why do

14 Εὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφῆσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφῆσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

16 Οταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ώς οἱ υποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· αμήν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαι σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, 18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἄλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαῖο· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαῖο

ἀποδώσει σοι. 19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, οπου σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

21 ὅπου γάρ ἔστιν ὁ θησαυρός σου, ἔκει ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.

22 Ο λύχνος τοῦ σώματός ἔστιν ὁ ὄφθαλμός· εαν οὖν ἡ ὁ ὄφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· 23 ἐὰν δὲ ὁ ὄφθαλμός σου πονηρὸς ἡ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται· εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἔστιν, τὸ σκότος πόσον.

24 Οὐδεὶς δύναται δυστὶ κυρίοις δουλεύειν· ἡ γάρ τὸν ἔνα μισήσει καὶ τὸν ἔτερον ἀγαπήσει, ἡ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἔτερου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθητε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλειόν ἔστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ διτὶ οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 τίς δέ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἔνα;

*Other ancient authorities add "openly". Gk "eating". Gk "mammee". Other ancient authorities lack "or what you will drink". Or "add one cubit to your height".

אָתָה נִנְצַחַת אֶת־תְּבִשְׁמֵינוּ ? מִלְּאָמָר
הַמְּלֵךְ לְגֹזֶת הַמְּלֵךְ אֲלֵיכֶם
כַּאֲשֶׁר תְּדַבֵּר בְּאֶלְמָנָה אֶל
לְתַבְעָתָךְ ? מִכְּנָסָתְךָ לְמִתְּמָנָה +
מִתְּמָנָה לְמִתְּמָנָה וְעַתָּה תְּמִתְּמָנָה
אֲלֵיכֶם לְמִתְּמָנָה = "לְתַבְעָתָךְ
אֲלֵיכֶם כְּלָמָדְתְּךָ וְעַתָּה
מִתְּמָנָה מִתְּמָנָה יְמִינָה לְמִינָה
אֲלֵיכֶם וְעַתָּה יְמִינָה מִתְּמָנָה
זָהָב + יְמִינָה יְמִינָה מִתְּמָנָה
זָהָב + לְתַבְעָתָךְ זָהָב לְמִינָה ?
= "לְתַבְעָתָךְ ? מִתְּמָנָה אֲלֵיכֶם
זָהָב ? מִתְּמָנָה אֲלֵיכֶם ? מִתְּמָנָה
לְתַבְעָתָךְ ? מִתְּמָנָה וְעַתָּה תְּמִתְּמָנָה
אֲלֵיכֶם ? עַתָּה תְּמִתְּמָנָה לְתַבְעָתָךְ
זָהָב ? זָהָב ? זָהָב ? זָהָב ?
זָהָב ? זָהָב ? זָהָב ? זָהָב ?

6 ԱՐԴԵՔԸ ՀԵՏՎԵՐԴԻ +
ԱՆՇ ՀԵՏՎԵՐԴԻՒ + ՌԵՔ
Ծ ԱՌԵՔ ՀԵՏՎՈՒ + ԾԵՔՔԴԻՈ
Դ ԱՌԵՔ ՀԵՏՎՈՒ =

7 ΑΡΓ + ΕΛΛΟΤΩΝΑΙ ΛΑΤ +
ΣΤΕΦΑΤΟΙ ΣΤΗΣ ΑΓΩΝ +
ΕΛΛΟΤΩΝΑΙ ΣΠΛΑΤΟΣ Ο-
ΣΙΜΑΣ + ΣΠΛΑΤΟΣ ΣΤΑ +
ΣΤΗΣ ΣΤΗΣ ΑΓΩΝΟΥ ΕΛΛΟ

you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin,²⁹ yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these.³⁰ But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you—you of little faith?³¹ Therefore do not worry, saying, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What will we wear?'³² For it is the Gentiles who strive for all these things; and indeed your heavenly Father knows that you need all these things.³³ But strive first for the kingdom of God³⁴ and his righteousness, and all these things will be given to you as well.

34 "So do not worry about tomorrow, for tomorrow will bring worries of its own. Today's trouble is enough for today.

Judging Others

7 ¹"Do not judge, so that you may not be judged. ²For with the judgment you make you will be judged, and the measure you give will be the measure you get. ³Why do you see the speck in your neighbor's ^x eye, but do not notice the log in your own eye? ⁴Or how can you say to your neighbor, 'Let me take the speck out of your eye,' while the log is in your own eye? ⁵You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your neighbor's ^x eye.

Preparing the Holy

6 "Do not give what is holy to dogs; and do not throw your pearls before swine, or they will trample them under foot and turn and maul you.

Ask, Search, Knock

7 "Ask, and it will be given you; search, and you will find; knock, and the door will be opened for you. 8 For everyone who asks receives, and everyone who searches finds, and for

^aOther ancient authorities lack "of God" ^bOr "its" ^cGk "brother's" ^dGk "brother"

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· 29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ως ἐν τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σῆμερον δῆτα καὶ αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὗτος ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ή, Τί πίωμεν; ή, Τί περιβαλλόμεθα; 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ουράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων. 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 34 μηδ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὐριον, ή γὰρ αὐριον μεριμνήσει εἰαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

7:1 Μή κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν φῷ
γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν φῷ
μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. 3 τί
δὲ βλέπετε τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ
ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4 ἡ πᾶς
ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἔκβαλω τὸ
κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἴδού ἡ
δοκός ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ; 5 ὑπόκριτά,
ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν
δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἔκβαλειν τὸ
κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ
σου. 6 Μὴ δώτε τὸ ἄγιον τοῖς κυσίν μηδὲ
βάλητε τους μαργαρίτας ὑμῶν ἐμπροσθεν
τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν
αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ
στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

7 Αἴτετέ καὶ δοθῆσται ὑμῖν, ζητεῖτε
καὶ εὑρήσετε, κρούνετε καὶ ἀνοιγῆσται
ὑμῖν· 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ
ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι
ἀνοιγῆσται.

13. *Baudouin* 22. 70. 1. 22. 70. 1.
22. 70. 1. 22. 70. 1. 22. 70. 1.
22. 70. 1. 22. 70. 1. 22. 70. 1.
22. 70. 1. 22. 70. 1. 22. 70. 1.
22. 70. 1. 22. 70. 1. 22. 70. 1.

15 PM AT THE MOUNTAIN
THE BEEHIVE IS HIDDEN IN
A FOREST OF PINE TREES.
IT IS A SMALL HOUSE WITH
A LEAN-TO ROOF. THE DOOR
IS OPEN AND THE INSIDE
IS DARK. THE FLOOR IS MADE
OF WOODEN PLANKS. THERE
ARE FEW FURNITURES.
A COUCH, A CHAIR, A TABLE
AND A BENCH ARE THE ONLY
ITEMS IN THE ROOM. THE
WALLS ARE PAINTED WHITE
AND THE CEILING IS LOW.
THE LIGHT COMES FROM A
LAMP ON A STICK. THE
LAMP IS MADE OF GLASS
AND HAS A CANDLE INSIDE.
THE FLAME IS BRIGHT AND
SHINES ON THE FLOOR. THE
WALLS ARE COVERED IN
PICTURES AND DRAWINGS.
ONE PICTURE SHOWS A
MAN HOLDING A GUN. ANOTHER
SHOWS A WOMAN HOLDING
A CHILD. A THIRD SHOWS
A MAN HOLDING A BAG.
THE DRAWINGS ARE OF
ANIMALS AND PLANTS.
THE FLOOR IS DUSTY AND
THE AIR IS SILENT.

21 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמֶן תַּחַת
לְפָנֵי פְּנֵיכֶנֶג לְתַךְ בְּ-עַבְדָּת
בְּ-עַבְדָּת + תְּמִימָה עַת = מְגֻמָּת
לְמַעַט תְּמִימָה הַכְּלָמִיד = זְמִינָה
+ תְּמִימָה - בְּ-עַבְדָּת + בְּ-עַבְדָּת +
מְגֻמָּת תְּמִימָה הַאֲתָקִינִית + אָה
רָתָה אַתְּתָּתָה אַתְּתָּתָה ? וְאַתָּה
עַל כֵּן תְּמִימָה הַאֲתָקִינִית ?
בְּאַתָּה = בְּאַתָּה לְבָב - הַתְּמִימָה
אַתָּתָה ? אַתָּתָה קְשֹׁוּבָה +
הַתְּמִימָה הַתְּמִימָה ? וְאַתָּה =

everyone who knocks, the door will be opened. ³Is there anyone among you who, if your child asks for bread, will give a stone? ⁴Or if the child asks for a fish, will give a snake? ⁵If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good things to those who ask him!

The Golden Rule

12 "In everything do to others as you would have them do to you; for this is the law and the prophets.

The New Gate

13 "Enter through the narrow gate; for the gate is wide and the road is easy that leads to destruction, and there are many who take it. 14 For the gate is narrow and the road is hard that leads to life, and there are few who find it.

A Tree and Its Fruit

¹⁵"Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing but inwardly are ravenous wolves. ¹⁶You will know them by their fruits. Are grapes gathered from thorns, or figs from thistles? ¹⁷In the same way, every good tree bears good fruit, but the bad tree bears bad fruit. ¹⁸A good tree cannot bear bad fruit, nor can a bad tree bear good fruit. ¹⁹Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. ²⁰Thus you will know them by their fruits.

Concerning Self-Deception

21 "Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter the kingdom of heaven, but only the one who does the will of my Father in heaven. 22 On that day many will say to me, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and cast out demons in your name, and do many deeds of power in your name?' 23 Then I will declare to them, 'I never knew you; so away from me, you evildoers.'

9 ἡ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν
ἀνθρώπος, διν αἰτήσει ὁ νιός αὐτού
ἄρτων, μηδ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; 10 ή καὶ
ἰχθὺν αἰτήσει, μηδ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;
11 εἰ οὖν υμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε
δόματα ἀγαθά διδόναι τοῖς τεκνοῖς ὑμῶν,
κόσφι μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
οὐρανοῖς δώσει ἀγαθά τοῖς αἰτοῦσιν
αὐτὸν. 12 Πάντα οὖν ὅσα ἔὰν θέλητε ἵνα
ποιῶστε ὑμῖν οἱ ἀνθρώποι, οὗτοις καὶ
υμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ
νόμος καὶ οἱ προφῆται.

13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης·
ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς
ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοί
εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· **14** τί
στενή ἡ πύλη καὶ τεθλιψμένη ἡ ὁδὸς ἡ
ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλιγοί εἰσιν οἱ
εὐρίσκοντες αὐτήν.

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς υμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσιν λύκοι ἀρπαγες. **16** ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς, μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; **17** οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηρούς ποιεῖ. **18** οὐδὲ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηρούς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. **19** πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς τῷ βάλλεται. **20** ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε,
εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ
πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν εκείνῃ τῇ
ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὄνόματι
ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὄνόματι
δαμόνια ἔξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὄνόματι
δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; **23** καὶ τότε
ὅμαλογησω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων
ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ
ἔργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

⁷Other ancient authorities read "for the road is wide and easy"

24 ΠΑΛΙΝ ΕΥΣ ΦΛΩΤ ΠΡΩΤ ΤΟΥΣ
ΕΚΤΟΥΣ ΟΥΑ ΒΑΤΩ ΠΡΩΤΩΤ ΑΕ ΡΙΩΣ
ΑΙΓΡ ΠΙΘΩ ΒΕΡΗΑ = ΣΤΙΓΓΙΣΤ
ΟΣΛ ΤΟΣΤ ΣΟΙ ΗΛΙΩ ΥΔΩ ΣΤΙΓ
ΠΛΩ ΤΟΥΣ + ΠΡΩΤ ΑΕΡ ΜΑ ΤΟΥΣ
ΣΤ ΛΑΒΩΛΤ = ΣΕΥΤ ΦΛΩΤ
ΠΡΩΤ ΡΙΦΕΛΤΟ = ΠΛΩ ΟΥΑ ΒΑΤΩ
ΠΛΗΤ ΑΕ ΡΙΩΣ ΠΛΩ ΛΑΣ ΡΕΩΗ
ΛΑ = ΣΤΙΓΓΙΣΤ ΟΣΛ ΤΟΣΤ ΣΟΙ
ΗΛΙΩ ΥΔΩ ΣΤΙΓ ΠΛΩ ΤΟΥΣ + ΘΩ
+ ΤΡ = ΛΑΒΩΛΤ ΣΤΑΤ ΟΥΑ

28 ΛΕΙΤΟΥΡ ΕΥΣ ΣΙC ΠΙΩΛΗ
ΖΙΛ ΛΑΜΩ ΠΙΤΣΥΚ + ΤΙΛΕ =
ΛΠΩ ΣΕΓΓΤΟ = ΑΕΡΟΣ + ΣΛΑΣ ΠΛΑ
ΜΑΟΣ ΣΙΤΣΥΛΤΟ = ΚΟΣΤ

8 ΙΝΤΛΕΤ ΠΟΣΛ ΖΙΛ ΑΙΗ
8 ΛΑΜΩ ΤΙΤΗΠΤ = ΣΛΑΛΥ + ΑΕ
ΖΡ ΤΟΠΙ = ΖΣ ΣΡ + ΠΙΤΣΕΛΗ
ΑΣΤΙΚΗ ΤΤΛΛΥ ΛΣΛ ΠΙΛΛΛΤ =
ΣΛΛΣΤ ΚΟΤ + ΣΛΛΛΕΤ = ΛΑΣ
ΛΑΣ + ΖΣ ΛΛΩ = ΣΛΛΣΤ ΑΕΡ
ΖΣ = *ΛΓΠΟΠΙ = ΑΤΤΣ ΛΑΣΤΗ
ΖC ΤΠΛΛΤ + ΣΙC ΖΖ ΣΛΛ ΣΛΛ
ΛΛΛΙΣ ΛΛΩ + ΛΛΥΛΟΥ ΣΠΗΙC ΛΖ
ΛΛΩ = ΣΛ ΣΛΛΟΥ = ΣΛ ΛΤΣΟ
ΛΛΩ =

5 ΟΣ ΤΕΣΤΟΥΡ ΟΠΙ ΖΙΛ
ΓΟΝΦ ΛΑΣ = ΟΣ ΛΑΠ ΤΟΠΙ = ΖΣ
ΣΡ + ΣΠΑΣΤΕ ΖΩ ΟΣ ΛΕΓ ΛΠΤ
ΠΠΤ ΟΛΤ ΤΤΛΛΑ ΠΙΠ ΛΑΠΙΣ =
ΛΓΠΟΠΙ = ΛΣ ΣΤΣ ΛΛΩΛΤΛΟ
ΛΛΩ = *ΡΩΤ ΛΛΩΠΤ = ΣΛΡ =
ΖΣ ΣΡ + ΟΛΤ ΖC ΗΣΤ ΑΤΤΙ
ΛΕΓΠΟΠΙ = ΣΙC ΖΖ ΣΛ ΑΣ ΤΤ
ΖC + ΣΛΛΣΤ ΣΛΛΟΥ = *ΛΣ
ΣΤΤ ΛΛΛΤ ΤΤΛ ΖΣ + ΗΛΛΣ
ΑΣΤ ΖΣ ΛΑΣ = ΛΣΛ-ΖΣ =
ΖΣ ΟΛΩ ΣΛΛΑ + ΔΛΩ-ΖΣ = ΣΛ
ΛΛΩ ΣΛΛΑ + ΗΛΩ-ΖΣ = ΣΛ
ΛΛΣΤ ΛΛΩ ΣΛΛΑ ΛΛΩ =
ΛΛΓΠΟΠ ΑΣΤ ΤΤΛΗΣ ΑΤΗΤ
ΑΤ ΛΛΕΣ ΛΛ = ΛΡΩΤ ΛΛΤ

*Ok "le" "The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases

Heavers and Doers

24 "Everyone then who hears these words of mine and acts on them will be like a wise man who built his house on rock. 25 The rain fell, the floods came, and the winds blew and beat on that house, but it did not fall, because it had been founded on rock. 26 And everyone who hears these words of mine and does not act on them will be like a foolish man who built his house on sand. 27 The rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat against that house, and it fell—and great was its fall!"

28 Now when Jesus had finished saying these things, the crowds were astounded at his teaching, 29 for he taught them as one having authority, and not as their scribes.

Jesus Cleanses a Leper

8 When Jesus had come down from the mountain, great crowds followed him; 2 and there was a leper^a who came to him and knelt before him, saying, "Lord, if you choose, you can make me clean." 3 He stretched out his hand and touched him, saying, "I do choose. Be made clean!" Immediately his leprosy^b was cleansed. 4 Then Jesus said to him, "See that you say nothing to anyone; but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."

Jesus Heals a Centurion's Servant

5 When he entered Capernaum, a centurion came to him, appealing to him and saying, "Lord, my servant is lying at home paralyzed, in terrible distress." 6 And he said to him, "I will come and cure him." 7 The centurion answered, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only speak the word, and my servant will be healed. 8 For I also am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and the slave does it." 9 When Jesus heard him, he was amazed and said to those who

10 Πάς ούν δστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, δμοιωθήσεται ὄνδρι φρονίμῳ, δστις ψκοδόμησεν αὐτὸν τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν· 25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἥλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἐπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς δμοιωθήσεται ὄνδρι μωρῷ, δστις ψκοδόμησεν αὐτὸν τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον· 27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἥλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐπεσεν καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλῃ.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ιησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτούς ως ἔξουσίων ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

8:1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ δρόους ἡκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ ίδού λεπρὸς προσελθών προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι. 3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ιησοῦς, Όρα μηδενὶ εἴτης, ἀλλὰ ὑπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ιερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον δ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναούμ προσῆλθεν αὐτῷ ἐκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ λέγων, Κύριε, ο παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. 7 καὶ λέγει αὐτῷ, Εγὼ ἐλθῶν θεραπεύσω αὐτόν. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἐκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ίκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ίαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἀνθρωπός εἰμι υπὸ ἔξουσίων, ἔχων ὑπὸ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλω, Ερχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 ἀκούσας δὲ ὁ Ιησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Άμητι λέγω ὑμῖν, παρ'

ΛΟ + ΟΔΙΣΚΑ ΛΖΑ ΛΖΕΝ ΣΑ
ΤΑΡ ΛΖΤΤ ΛΖΤΤΟΤ = "ΛΑΓΓΑ
ΛΟΤ + ΛΕΡΓ ΗΡΗΛΕΣ ΗΡΟ
ΛΕ ΣΩΝΙΔ ΙΗΛΟΣΤΤ ΙΗΛΟΗ
ΙΖΑΖΟΤ ΣΕ ΒΟΣΤΤΟ+ ΠΙΣΤ
ΣΤΟΝΑΙ: "ΒΟΣΤΤΟΤ ΑΣΤ ΤΤ
ΕΩΤ ΣΕ ΛΛΟ ΜΛΛ ΣΩΛΛΙ
ΟΕΣ ΑΡΗΤ ΤΟΠ ΣΚΩΤ ΡΟ
ΣΑ = "ΛΖΠΗΤ ΛΜΗ ΛΛΦ:
ΣΣ ΛΖΑΖΟΤ ΣΩ-ΖΑΥ ΛΛΦ:
ΩΤΤΟΤ ΛΛΣΤ ΛΜΤ ΤΖΛΩ"

14 ΛΖΠΗΤ ΣΕ ΖΤΟΠ ΛΤ
ΛΟΤ ΛΗΛΙ ΛΖΑΣ: ΤΤ ΤΖΣ
ΛΖΤΙ "ΛΕΤΤΟΤ ΣΛΛ+ ΤΖΖ-Τ
ΛΤΣΤΙ ΤΖΛΣΤ ΛΛΛΑΖΤΦ: Σ
ΧΩΒΕΝΤ ΣΕ ΛΖΖΛΤ ΣΖΖΟΤ
ΣΕ ΛΕΡΓΤ ΣΕ ΛΛΟ ΛΛ-ΜΠΙ Μ
ΣΕ ΒΛΛΕΣΠΙ: ΛΛΟ ΣΗ-ΖΖΖ
ΤΤΟΛ ΛΕΡΓΤΤΟΤ ΤΗΗ= ΡΤΛΛΦ
ΣΖΖΟΤ ΣΖΖ ΣΖΖΦΙΤΤ ΡΦΛ
ΛΛΦ: ΕΖΖΟ-ΖΖ ΣΛ ΣΛΩ:

18 ΛΖΠΗΤ ΣΛ ΛΡΓ ΛΛΗΤ
ΛΕΤ ΣΕ ΣΖ ΛΖΖΤΤΟΤ ΛΗΛΙ =
"ΛΖΣ ΛΖΤ ΤΟΠ:- ΣΤΟΣ ΣΣ+
ΣΖΡΤΣΕΛΟΤ Σ-Λ ΛΗΤΑΥΛΗ-
ΛΛΦ: = "ΛΖΠΗΤ:- ΛΠΟΣΤΤ
ΤΖΖΟΤ ΛΛΦΕΡ ΣΕΤ ΣΖΖΕΦ
ΛΛΦ+ ΛΛΦ ΑΣ ΤΣ ΣΛΗ ΡΟ
ΣΗΠΟΛΟΤ ΡΛΦΤ ΛΛΦ: = ΣΗΕΤ
ΑΖΖΟ-ΣΤΦ ΛΛΦ:- Σ+ ΣΣ+ ΛΛ
+ΤΖ ΛΖΖΣΣ ΛΗΕΤ ΛΖΖ+ΠΙC
ΣΤΡΑΖ ΛΛΦ: = ΣΛ.ΡΗΜΠ:- ΤΗ
ΤΛΖ+ Σ-ΖΖΦ-ΖΤ ΛΖΑ+ΠΙC
-ΖΖ ΤΖΦ ΛΛΦ:

23 ΣΕ ΣΖΖΟΤ Λ.Μ ΣΦ ΣΗΕΤ
ΣΦ ΤΗΤΛΑΤ = "ΛΛΗΤ ΣΙΠΠΑ
ΣΖΖΕΦ ΛΛΗΕΣΦΕΤ ΡΣΛ ΣΠΗΔΙC
ΣΦ ΣΗΕΤ ΣΗΙ: ΛΛΟ ΤΣ ΤΖΣ
ΗΙC = ΣΖΦ ΣΗΕΤ-ΣΤΦ ΤΟΠΟΦ:-
ΣΦ ΣΣ+ ΛΗΕΙΤ+ ΣΦ ΛΛΦ ΛΛ
ΙΗΤ = "ΛΛΑΛΗΤ:- ΛΖΤ+ ΛΖΤ
ΜΖΛΦ+ ΡΛ ΣΣ ΤΖΛΑΤΦ?

followed him, "Truly I tell you, in no one^b in Israel have I found such faith." ¹¹ I tell you, many will come from east and west and will eat with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven, ¹² while the heirs of the kingdom will be thrown into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth." ¹³ And to the centurion Jesus said, "Go; let it be done for you according to your faith." And the servant was healed in that hour.

Jesus Heals Many at Peter's House

14 When Jesus entered Peter's house, he saw his mother-in-law lying in bed with a fever; ¹⁵ he touched her hand, and the fever left her, and she got up and began to serve him. ¹⁶ That evening they brought to him many who were possessed with demons; and he cast out the spirits with a word, and cured all who were sick. ¹⁷ This was to fulfill what had been spoken through the prophet Isaiah, "He took our infirmities and bore our diseases."

Would-Be Followers of Jesus

18 Now when Jesus saw great crowds around him, he gave orders to go over to the other side. ¹⁹ A scribe then approached and said, "Teacher, I will follow you wherever you go." ²⁰ And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of Man has nowhere to lay his head." ²¹ Another of his disciples said to him, "Lord, first let me go and bury my father." ²² But Jesus said to him, "Follow me, and let the dead bury their own dead."

Jesus Stills the Storm

23 And when he got into the boat, his disciples followed him. ²⁴ A windstorm arose on the sea, so great that the boat was being swamped by the waves; but he was asleep. ²⁵ And they went and woke him up, saying, "Lord, save us! We are perishing!" ²⁶ And he said to them, "Why are you afraid, you of little faith?" Then

ούδενι τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὑδρον. 11 λέγω δὲ ὅμιν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἔζουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ισαὰκ καὶ Ιακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, 12 οἱ δὲ νιοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἔξωτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὁδόντων. 13 καὶ εἰπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, "Ὕπαγε, ὃς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι καὶ ιάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἑκείνῃ.

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσονταν· 15 καὶ ἤγαπε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἰηέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. 16 Όψιας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαμανιζόμενους πολλούς· καὶ ἔξεβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἔθεράπευσεν, 17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ρῆθεν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

**Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν
καὶ τὰς νόσους ἔβαστισεν.**

18 Ιδών δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπέλθειν εἰς τὸ πέραν. 19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἰπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔσται ἀπέρχῃ. 20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεούς ἔχουσιν καὶ τὰ πτερινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ νιός τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 21 ἔτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἰπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπέλθειν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ακολούθει μοι καὶ ἀφες τοὺς νεκροὺς θάγαι τοὺς ἔαυτῶν νεκρούς.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἡκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 24 καὶ ιδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. 25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

^bOther ancient authorities read "Truly I tell you, not even"

ΛΑΤΕΙ Η ΗΛΥ ΟΣΑ ΤΗΝΤ ΧΙΟΥ
ΤΣ ΚΛΕΙΣ ΤΟΥΑ: ΣΑΤ ΣΤΕΤ
ΩΝ: ΣΑΡΕΓ: ΧΑΤΤ ΟΛΕΠ
ΛΥΑ ΡΙΖΕΡΑΤ: ΕΝ ΛΙΣΤ ΣΑ
ΔΕΙ ΙΩ? ΛΑΚ ΤΕΧΗ:

28 ΟΣ ΤΕΣ ΟΣ ΣΟΛΑΓΓ ΛΙΟ
ΩΝ ΣΕ: ΑΓΓΙΤ ΣΕΓΕΤΟ
ΣΕΤ ΝΕΤ ΜΕΤΟΣ ΟΤΟ ΤΗΣ
ΣΤ: ΛΙΟΜ ΑΕ ΒΙΣ ΣΤΙΣ
ΠΑΣ ΛΑΛΑΙΟ ΣΟΛ ΑΕΙ ΗΤΤ
ΛΙΣ: ΣΛΙΣΤ: Α.ΠΙΝ ΣΕ: ΣΑ
ΕΛΛΑΙΑ ΑΞ: ΛΑΤ ΣΕ ΣΤ
ΛΑΤ? ΣΛΕ ΑΣΣΟ ΑΤ-ΤΙΤ ΟΣ
ΕΛ ΣΛΙΣΤ? ΛΑΚ ΣΤ: Σ-ΗΛΙΟ
ΟΤ ΣΤ ΠΕΤ ΑΣ Σ-Σ ΣΑΠΟΣ
ΛΙΣ: ΣΛΙΣΗΙ: Σ-ΤΗΛΗ ΛΙΣ
ΣΤΟ: ΟΣ ΛΙΣΟ Σ-Σ ΣΕΛ
ΟΑ- ΑΝΤ: ΣΑ ΛΑΤΕ: ΣΛΙΟ
ΟΤ ΟΤΟ ΟΣ ΛΕΠΡΕ ΣΛΕ
ΣΤ: ΛΙΣΤ ΣΑΛΙΓΡΗ Σ-Σ ΣΑ
ΛΑΤ ΟΣ ΟΛΕ ΛΙΤ-ΛΕΤ ΣΠ
ΒΟ-ΣΤ ΣΕΤ ΣΤ: ΣΛΕΤΤ
ΣΤ: ΟΣ ΗΤ-ΛΕΤ ΣΛΕ ΣΛ-
ΟΤ ΛΙΓΓΙΤ ΠΛΕΣΤΟ ΡΙΛΑΙ
ΛΙΟ: ΣΛΙΣΤ: Η-Τ-Λ ΣΑ Λ.
ΛΙΟ ΛΙΣ: ΣΑ: ΣΛΙΣ ΣΛ ΙΛ
ΣΤΟ ΛΑΛΙΣΤΑΤ Α-Τ:
9 ΣΛ-ΛΑΤ ΣΛΗ Τ-ΛΙΣ ΟΣ ΣΛ
Η-Τ-Λ ΣΑ: ΣΛΙΟΥ+ ΠΗΛΑ
ΠΤ: ΣΑ ΟΣ ΛΟΙ Λ-ΛΑΤ: Λ-ΛΙ
Λ-ΛΙΤ-ΛΟΙ Λ-Λ Σ-Λ-Λ:
Λ-Λ+ ΛΕΤ+ ΛΕΡΗ+ ΣΛΛΗΤΟ ΤΟΛ
ΠΤΑΝ ΛΑ-: ΣΛΙΟΥ+ ΗΛΕΣ Λ-
ΛΙΣ ΒΑΡΤΟ:- ΣΛΗ ΣΛΛΑ
ΛΑ: ΣΛΙΟΥ ΛΛΙΤΟΣ Λ-Λ-
ΛΛΑΣ ΛΛ: Λ-Λ Σ-ΛΛΑΤΟ Λ-
ΛΛΑΤΟ: Σ-ΛΛΗΤΟ Τ-ΛΛΑΤΑ
ΛΙΤΑΤ ΣΛΛ: Σ-Λ-Λ Η-ΛΛΑΤ
Λ-Λ-Λ ΣΛΛΑ? ΣΛ-Λ Π-Λ-Λ
Λ-Λ-Λ ΣΛΛΑ: ΣΛ-Λ Π-Λ-Λ
Λ-Λ-Λ ΣΛΛΑ: ΣΛ-Λ Π-Λ-Λ
Λ-Λ-Λ ΣΛΛΑ: ΣΛ-Λ Π-Λ-Λ

he got up and rebuked the winds and the sea; and there was a dead calm. ²¹ They were amazed, saying, "What sort of man is this, that even the winds and the sea obey him?"

Jesus Heals the Gadarene Demonomiacs

²² When he came to the other side, to the country of the Gadarenes,^c two demoniacs coming out of the tombs met him. They were so fierce that no one could pass that way. ²³ Suddenly they shouted, "What have you to do with us, Son of God? Have you come here to torment us before the time?" ²⁴ Now a large herd of swine was feeding at some distance from them. ²⁵ The demons begged him, "If you cast us out, send us into the herd of swine." ²⁶ And he said to them, "Go!" So they came out and entered the swine; and suddenly, the whole herd rushed down the steep bank into the sea and perished in the water. ²⁷ The swineherds ran off, and on going into the town, they told the whole story about what had happened to the demoniacs. ²⁸ Then the whole town came out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to leave their neighborhood.

⁹ ¹ And after getting into a boat he crossed the sea and came to his own town.

Jesus Heals a Paralytic

² And just then some people were carrying a paralyzed man lying on a bed. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Take heart, son; your sins are forgiven." ³ Then some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming." ⁴ But Jesus, perceiving their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts? ⁵ For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Stand up and walk'? ⁶ But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins"—he then said to

²⁶ καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε. οὐλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. ²⁷ οἱ δὲ ἀνθρώποι θιασύμασαν λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἀνεμοί καὶ η θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

²⁸ Καὶ ἔλθοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἔξερχόμενοι, χαλεποί λίσται, ὅποτε μὴ ισχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. ²⁹ καὶ ίδου ἐκράζαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, νιέ τοῦ θεοῦ; ήλθες ὡδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; ³⁰ ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. ³¹ οἱ δὲ δαιμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. ³² καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Υπάγετε. οἱ δὲ ἔξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ίδου ὅρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θαλάσσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὄδασιν. ³³ οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. ³⁴ καὶ ίδου πᾶσα ἡ πόλις ἔξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ καὶ ίδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν δύος μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων εἰτῶν.

^{9:1} Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἥλθεν εἰς τὴν ίδιαν πόλιν. ² καὶ ίδου προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον, καὶ ίδων ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον, ἀφίενται σου αἱ ἀμαρτίαι. ³ καὶ ίδου τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ. ⁴ καὶ ίδων ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ιναί, ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ⁵ τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἶπεν, Ἀφίενται σου αἱ ἀμαρτίαι, ἢ εἶπεν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει; ⁶ ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἔχουσίσταν ἔχει ὁ νιὸς τοῦ

^cOther ancient authorities read "Gergesenes"; others, "Gerasenes"

תְּלִוֹתָה אֶל בְּתֻלָּה יְהוָה = יְהוָה
יְהוָה אֶל בְּתֻלָּה = יְהוָה הַ
תְּבִרְכָּה לְמַסֵּךְ אַתָּה אֱלֹהִים
יְהוָה תְּבִרְכָּה לְמַסֵּךְ אַתָּה =
יְהוָה תְּבִרְכָּה לְמַסֵּךְ אַתָּה
יְהוָה תְּבִרְכָּה לְמַסֵּךְ אַתָּה =
יְהוָה תְּבִרְכָּה לְמַסֵּךְ אַתָּה

18 JULY 1916 TO + 178
- 77 - 18 JU 7 PTT I

the paralytic—“Stand up, take your bed and go to your home.”⁷ And he stood up and went to his home.⁸ When the crowds saw it, they were filled with awe, and they glorified God, who had given such authority to human beings.

The Call of Matthew

9 As Jesus was walking along, he saw a man called Matthew sitting at the tax booth; and he said to him, "Follow me." And he got up and followed him.

10 And as he sat at dinner² in the house, many tax collectors and sinners came and were sitting³ with him and his disciples. 11 When the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?" 12 But when he heard this, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. 13 Go and learn what this means, 'I desire mercy, not sacrifice.' For I have come to call not the righteous but sinners."

The Question about Fortune

14 Then the disciples of John came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples do not fast?" 15 And Jesus said to them, "The wedding guests cannot mourn as long as the bridegroom is with them, can they? The days will come when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast. 16 No one sews a piece of unshrunken cloth on an old cloak, for the patch pulls away from the cloak, and a worse tear is made. 17 Neither is new wine put into old wineskins; otherwise, the skins burst, and the wine is spilled, and the skins are destroyed; but new wine is put into fresh wineskins, and so both are preserved."

A Girl Restored to Life and a Woman Healed

18 While he was saying these things to them, suddenly a leader of the

ἀνθρώπου ἐπί τῆς γῆς ἀφιέναι ἀμαρτίας — τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὑπαγε εἰς τὸν οἴκον σου. 7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἴκον αὐτοῦ. 8 Ιδόντες δέ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἔξουσίαν τοιαῦτην τοῖς ἀνθρώποις.

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῦθεν εἶδεν ὄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἀναστὰς ἥκολούθησεν αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἵδού πολλοὶ τελῶναι καὶ ἀμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 11 καὶ ἴδοντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; 12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρείαν ἔχοντιν οἱ ισχύοντες ίατροῦ ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες. 13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γάρ ηλθον καλέσαι δικαιούς ἀλλὰ ἀμαρτωλούς.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διά τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; **15** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μή δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἔστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. **16** οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ράκους ἀγνάφου ἐπὶ ἴματιφ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἴματίου καὶ χείρον σχίσμα γίνεται. **17** οὐδὲ βάλλουσιν οἵνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ὅγηννται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οínος ἐκχείται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οínον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς
ἰδοὺ ἄργων εἰς ἐλθόν προσεκύνει αὐτῷ

⁴Gk "reclined" ⁵Gk "were reclining" /Other ancient authorities lack "often"

ΜΕ ΤΗ ΣΩΤΗΣ ΛΕΥΚΟΥ ΤΑΝΙΤ: ΠΛΗΡΩΤΗ ΤΤΑΛΗ ΛΓΑ ΟΠΩ
ΛΤ: ΙΑΓΩΝΙΩΡ ΤΙΣΤ ΗΕΤ ΟΝ
ΜΕΣΤ ΖΕ ΤΗΤΛΩ: ΖΑΛΗΟΥ: ΗΛΗΡΩΣ ΟΛΗ ΣΩΤΗ ΣΤΡΕ ΕΓΓ ΡΩ
ΣΛΗΤ ΔΤ ΠΩΛΩ ΦΕΩ ΤΑΙΓΙΑΤ: ΖΕ ΖΛΛΤ: ΖΑΛΑΙΤ: ΑΙΓΙΑΤ
ΙΓΓ ΤΡΙΠΟΣ ΛΖΣ ΟΓΓ: ΛΔΖΙΟΣ
ΤΑ ΝΙΓΤΣ: ΖΑΛΙΩΜΙΤ ΝΟΣ ΤΙΛ
ΛΕΤΣΙ: ΑΕ ΣΩ: ΛΕΥΝΙ: ΛΓΩ
ΤΗ ΛΕΤΣΙΑ ΛΑΤ: ΛΤΕΤΗ ΛΗ
ΡΤ ΜΤ ΣΤΡΕ ΣΙΤ: ΖΑΛΙΩΜΙΤ
ΦΩ ΣΗ-ΤΗ ΛΤ ΠΕΛΑ ΣΛ: ΛΓΩ
ΠΑΤΤΗΤΣ ΡΩΖΙΩΣΟΣ ΛΑΙΗ
ΛΕΤΣΙ: ΖΑΠΑΤΣΕΤ ΤΣΙ-ΛΗ ΛΖΕ
ΛΑΤΤΗΤΣ ΛΤ ΠΛ: ΛΑΤΤΩ: ΖΑΠΑΤΣΟ
ΠΩΓΤΩ ΛΦΩΤ: ΖΑΛΗΤ: ΖΗ ΛΗΛ
ΦΩ ΠΛΑ ΣΗΤ ΛΕΤΣΙ ΣΕΤ: ΖΗ
ΣΖΕΛΗΤ ΤΗΤΗ: ΖΕΓΓ ΗΓ ΣΕ
ΛΣ ΛΙC ΣΛ ΦΩ:

27 ΛΓΩΛΩΡ ΗΛΣ ΛΣΑΣ ΟΛΗ
ΦΩΣΤΣΙ: ΤΑΣΤ ΑΕ ΣΩ: ΖΕΤ
ΠΛΩ ΛΓΩ-Ο ΤΗΤΛΗΤ: ΖΑΦ
ΟΛΤΣ ΟΠΗ ΣΛ ΦΩ-ΣΤ ΦΩ ΛΓΛ
ΦΕΛΙ: ΛΓΩΛΩΡ: ΒΑΤ ΖΕΤΖ
ΛΓΛΗΤΑ ΖΓΡΑΤΗΤΩ? ΛΓΓΙΦ: Ζ
ΛΓΩ: ΖΤ ΣΩ ΛΛ-Τ: ΖΑΠΛ, Σ
ΖΛΗ: ΛΖΣ ΛΓΙΩΤΗΤ ΖΑΓΙΩΤΗΤ
ΠΛ ΖΕΤΖΤΗΤΩ ΖΑΛ: ΖΑΖΕΤΖ
ΦΩ ΤΗΛΗ: ΖΑΛΓΩΛΩΡ: ΖΖΩ
ΛΓΛΑΤΩΦ ΤΗΛΗΤ ΠΛ ΟΜΙC ΛΗ
ΦΩ: ΛΓΛΗ: ΖΗ ΣΤΤΩ ΠΛΙΣ
ΛΙC ΣΛ ΠΛ ΛΓΛΗ ΛΗΩ:

32 ΛΙCΛΩΡ ΛΘΩ ΛΗΩ: ΖΕΤ
ΦΩΣΤΗ ΦΛ ΠΛ ΣΩ ΛΓΛ
ΛΩΠΩ: ΖΓΛ-ΖΓΩ ΛΕΦΩ: ΠΛΑ
ΦΩ ΤΗΛΗ: ΖΑΠΛΩΡ: ΛΓΛΗ
ΣΛ ΠΛΗΣΛΑ ΛΖΣ ΗΤ ΛΑΤΤΩ
ΛΓΛ ΤΗΛΗ: ΖΑΖΑΠΕΤ: ΖΗ:
ΛΓΛΖΖΖ ΛΛΦ ΛΖΖΖ ΖΕΦΩΛ
ΛΛ:

synagogues came in and knelt before him, saying, "My daughter has just died; but come and lay your hand on her, and she will live." ²¹ And Jesus got up and followed him, with his disciples. ²² Then suddenly a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years came up behind him and touched the fringe of his cloak, ²³ for she said to herself, "If I only touch his cloak, I will be made well." ²⁴ Jesus turned, and seeing her he said, "Take heart, daughter; your faith has made you well." And instantly the woman was made well. ²⁵ When Jesus came to the leader's house and saw the flute players and the crowd making a commotion, ²⁶ he said, "Go away, for the girl is not dead but sleeping." And they laughed at him. ²⁷ But when the crowd had been put outside, he went in and took her by the hand, and the girl got up. ²⁸ And the report of this spread throughout that district.

Jesus Heals Two Blind Men

27 As Jesus went on from there, two blind men followed him, crying loudly, "Have mercy on us, Son of David!" ²⁸ When he entered the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to him, "Yes, Lord." ²⁹ Then he touched their eyes and said, "According to your faith let it be done to you." ³⁰ And their eyes were opened. Then Jesus sternly ordered them, "See that no one knows of this." ³¹ But they went away and spread the news about him throughout that district.

Jesus Heals One Who Was Mute

32 After they had gone away, a demoniac who was mute was brought to him. ³³ And when the demon had been cast out, the one who had been mute spoke; and the crowds were amazed and said, "Never has anything like this been seen in Israel." ³⁴ But the Pharisees said, "By the ruler of the demons he casts out the demons."

λέγων δι τη θυγάτηρ μου ἄρτι
ἔτελεύθησεν· ἀλλὰ ελθών ἐπίθες τὴν
χειρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται. 19 καὶ
ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἤκολούθησεν αὐτῷ
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 20 Καὶ ίδού γυνὴ¹
αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα
ὅπισθεν ἥψατο τοῦ κραστέδου τοῦ
ἱματίου αὐτοῦ. 21 ἔλεγεν γάρ ἐν ἀντῇ,
Ἐάν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
σωθήσομαι. 22 ο δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ
ιδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θυγατερ· η
πίστις σου σέσωκέν σε, καὶ ἐσώθῃ ἡ γυνὴ¹
ἀπὸ τῆς ὥραι ἐκείνης. 23 Καὶ ἐλθὼν ὁ
Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ
ιδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον
θορυβούμενον 24 ἔλεγεν, Άνυχωρεῖτε, οὐ
γάρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ
καθεύδει, καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε
δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν
τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἤγέρθη τὸ
κοράσιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῇ
εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

27 Καὶ παράγοντι ἐκείθεν τῷ Ἰησοῦ
ἡκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ²
κράζοντες καὶ λέγοντες, Ελέησον ήμᾶς,
νιός Δαινό. 28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν
προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε δι τὸ δύναμαι
τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναι
κύριε. 29 τότε ἥψατο τῶν ὄφθαλμῶν
αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν
γενηθήτω ὑμῖν. 30 καὶ ἡνεῳχθησαν
αὐτῶν οἱ ὄφθαλμοι, καὶ ἐνεβριμήθη
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Οράτε μηδεὶς
γινωσκέτω. 31 οἱ δὲ ἐξελθόντες
διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ίδού
προσήνεγκαν αὐτῷ ἀνθρώπον κωφὸν
δαιμονιζόμενον. 33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ
δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ
έθαύμασσαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε
ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 34 οἱ δὲ
Φαρισαῖοι ἐλεγον, Εν τῷ ἄρχοντι τῶν
δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

¹SGK lacks "of the synagogue" ²Other ancient authorities lack this verse

35 አዲስ በጥናውን የትናውን አያዝ
ተማ + የመንግሥትን ማረጋገጫ ይረዳ እየዚ
በት + በአዲስ የለውን ደንብ እና ተግና
ሁኔታ ለሚመለከ + በተማውና የሰንደ
ርቃ በተ ይህ ነገር = የነበረ ምክንያቶች
በ ገዢ + ለረጅ ለጋድ ለማቀቅ በጥናው
ተጨማሪ ተላለዋል ነገሮ አሁን
ቻው = በሰው ሆኖ ለዘመን የሚመለከ
ቻው = መከራከል ለዘመን ንብረቱ + ለራሱ ተግና
ቻው ተቀብ የኩል = የእንደሆነ የመከራከል
ቻው ተቀብ የኩል = የእንደሆነ የመከራከል
አሁን ለማቀቅ ለማቀቅ ለንጂ

10 የኢትዮጵያ ህዝቦች ይች መሠረር
ተች ወደ እርት መቶ + አንጻር
መከተው በርካኔን መናገድ አይ
ለምኑ ጥምናን በተ አንጻራው አ
ሁሉም ስጥቶ + የአሁን ሁሉም
አጥርቶ ስም ይህን፤ መፋይናው
እርጂ የተለው ስጥቶ ወጪው አ
ይርሱም + የዚህም ፊይ መሆኑም
በዚ ተሳወም + ይልም በር
አማካኑም + ተጠኑ ተጠኑ ተጠኑ
ለም + የዚህም ፊይ መሆኑም
ተሸጠው የተለው ስጥቶ + ተ
ሸጠው ስጥቶ ይታወም እኩል የ
መ-ሸጠው ሁኔታ

5 አዎችን አሁን በተገኘ አየነ
አቶች + ለማቻች + አንጻሮ
አ- የአሁን መንገድ አቅራ + ወደ
የመያዝያ ክተማ አጥቢ ያል
ቃ ገንዘብ በት ወደፊት ወደ
በተ በተ ዓላ እኩ = የለቻውም፡-
መግሥት በማት ተጠላቸ ስለዚ
በዚ = የመያዝያ ለዚ፤ የተገኘ
አሰጣቸ፤ ለገን አገኝ፤ አገኝ
ቁ አውጪ፤ በዚ ተሞላቸ + ለዚ
ቁ ለዚ = ወርቃ ወይም ተርጓ
ና በመግለጫው + ወይም ለመግለጫ
ከዚበት ወይም በተ አረ መስቀ
ወይም ባን ወይም በተ አጥቢ፤
ለመተዳደሪያ ይዘዋል = "የሚ

**The Harvest Is Great,
the Laborers Few**

35 Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness. 36 When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. 37 Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest."

The Twelve Apostles

10 ¹Then Jesusⁱ summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every disease and every sickness. ²These are the names of the twelve apostles: first, Simon, also known as Peter, and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John; ³Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphacus, and Thaddaeus; ⁴Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed him.

The Mission of the Twelve

5 These twelve Jesus sent out with the following instructions: "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, ⁶but go rather to the lost sheep of the house of Israel. ⁷As you go, proclaim the good news, 'The kingdom of heaven has come near.' ⁸Cure the sick, raise the dead, cleanse the lepers,⁹ cast out demons. You received without payment; give without payment. ¹⁰Take no gold, or silver, or copper in your belts, ¹¹no bag for your journey, or two tunics, or sandals, or a

35 Καὶ περιήγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν γάρ τινα.

36 Ιδών δέ τούς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἡσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριψμένοι ώσει πρόβατα μη ἔχοντα ποιμένα. 37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· 38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὃπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

10:1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἐδωκεν αὐτοῖς ἔξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά καὶ θεραπευειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. **2** Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὄνόματα ἔστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ιωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, **3** Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, **4** Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ιούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτοῦ.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ιησοῦς παραγγεῖλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· **6** πορευέσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ισραὴλ. **7** πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἡγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **8** ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἔλαβετε, δωρεὰν δότε. **9** Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, **10** μὴ πῆραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ράβδον· ἀξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

¹Gk "he" /Other ancient authorities read "Lebbaeus", or "Lebbacus called Thaddaeus" ²Or "is at hand" ³The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases

አጥቃት በጥቃቃቁት ከተኞች ወደኛ
መኑር፡ በዚ የሚገው፡ ገን እኩለ
በ ማጥታው መሆኑ፣ ለስተቀበት
ይረዳ በዚ ተመሳለሁ፡ ፱ዚ በተኞች
ስተቀበት በዚ ተመሳለሁ፣ የጊ
ማው ገን ለማግኘት ይመለከቱ፡
ዘመንጻዣዎች ተቀብሷል ከሚደ
ለው ስት፡ ከዚ በተ ወደኛ ዘላቂ
ከተኞች ለተመሳለሁን ተለዋና
ገኘ፡ ወለዎት አለቸሉሁ+ በፍርድ
ቁን ከይቶ ከተኞች ይፈት ለለዋና ለት
ቴ እኩር ደተቀዋዋል

16 እኩር+ እኩ እኩ ስት በተባለ
የቁ መክክለ አለቸሉሁ፣ ለሌኩ
እኩ እኩ ልማት እኩ ሪማት የተ
ሆነ ስት፡ ወንበር ገን ወደ ስንኩ አላ
ደው ይሰጣቸዋል+ በምትራሱን
ውጭ ያገኙቸዋል እኩ ተመሳለሁ
በኩር እኩ ስት የለማቸዋል እኩ ተ
መሳለሁ+ ለሌኩ ወደ ላይ ተቀብሷል
ውጭ የገኘ ተመሳለሁ፡ እኩ ተ
መሳለሁ+ የገኘ ተመሳለሁ መገለ
ገብ፡ እኩ+ የገኘ ተመሳለሁ እኩ አያሪ
ቁዎች፡ የገኘ ተመሳለሁ ወደመኖት+
አነዱ ላይ ላጥት አላር ይለ
ማ+ ላጥት ለመረጃዎች ላይ ይት
ካለ ይሰጣቸዋል+ የሚለው
ለለ ለገኘ ተመሳለሁ ተመሳለሁ፣ እኩ
መረጃዎች ገን እርም ይደርግል=
መስራት ከተኞች መኑ በፊላየሁ
ቁዎች ወደ ለለዎት ተብ፣ አዎት እኩ
አሉሁ+ የገኘ ላይ አለመሙ ይረዳ
ጥጋስላል ከተኞች አተኞች=

24 ወለዎት መገዢር ከመሆኑ+ የጊ
ማው እኩ አይሰጣቸዋል+ ወለዎት
መገዢር እኩ መሆኑ+ በፍርድ
እኩ ወለዎት መሆኑ ይሰጣቸዋል+ በሌላ
ቁን በፊላ እኩ እኩ+ በተለዋና
ቁን እኩ እኩ እኩ እኩ እኩ እኩ እኩ

staff; for laborers deserve their food.
11 Whatever town or village you enter, find out who in it is worthy, and stay there until you leave. 12 As you enter the house, greet it. 13 If the house is worthy, let your peace come upon it; but if it is not worthy, let your peace return to you. 14 If anyone will not welcome you or listen to your words, shake off the dust from your feet as you leave that house or town. 15 Truly I tell you, it will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah on the day of judgment than for that town.

Coming Persecutions

16 "See, I am sending you out like sheep into the midst of wolves; so be wise as serpents and innocent as doves. 17 Beware of them, for they will hand you over to councils and flog you in their synagogues; 18 and you will be dragged before governors and kings because of me, as a testimony to them and the Gentiles. 19 When they hand you over, do not worry about how you are to speak or what you are to say; for what you are to say will be given to you at that time; 20 for it is not you who speak, but the Spirit of your Father speaking through you. 21 Brother will betray brother to death, and a father his child, and children will rise against parents and have them put to death; 22 and you will be hated by all because of my name. But the one who endures to the end will be saved. 23 When they persecute you in one town, flee to the next; for truly I tell you, you will not have gone through all the towns of Israel before the Son of Man comes.

24 A disciple is not above the teacher, nor a slave above the master; 25 it is enough for the disciple to be like the teacher, and the slave like the master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more will they malign those of his household!

11 εἰς δὲ ἄν πόλιν ἡ κώμην
εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἀξιός
ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἔως ἂν ἐξέλθητε.

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν
ἀπάσασθε αὐτήν· 13 καὶ ἐὰν μὲν ἡ ἡ
οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ'
αὐτήν, ἐὰν δὲ μὴ ἡ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν
πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφῆτω. 14 καὶ ὃς ἀν μὴ
δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους
ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἡ τῆς
πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν
τῶν ποδῶν ὑμῶν. 15 ἀμήν λέγω ὑμῖν,
ἄνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ
Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἡ τῇ πόλει
ἐκείνῃ.

16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς
πρόβατα ἐν μεσῷ λύκων· γίνεσθε οὖν
φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς οἱ
περιστεραί. 17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν
ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γάρ ὑμᾶς εἰς
συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
μαστιγώσουσιν ὑμᾶς. 18 καὶ ἐπὶ
ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε
ἐνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ
τοῖς ἔθνεσιν. 19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς,
μη μεριμνήσητε πῶς ἡ τί λαλήσητε·
δοθήσεται γάρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί
λαλήσητε· 20 οὐ γάρ ὑμεῖς ἔστε οἱ
λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς
ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 παραδώσει
δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ
πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστῆσονται τέκνα
ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 22
καὶ ἐσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ
ὄγομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος
οὗτος σωθήσεται. 23 ὅταν δὲ διώκωσιν
ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν
ἔτεραν· ἀμήν γάρ λέγω ὑμῖν, οὐ μη
τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἔως ἂν
ἔλθῃ ὁ νίδιος τοῦ ἀνθρώπου.

24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν
διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον
αὐτοῦ. 25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται
ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς
ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην
Βεελζεβούν ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον
τὸν οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

40 אַתָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 41 + אַתָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 42 = אַתָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 43 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּבִרְכֶּנּוּ
 44 אַתָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 45 אַתָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Whom to Fear

26 "So have no fear of them; for nothing is covered up that will not be uncovered, and nothing secret that will not become known. 27 What I say to you in the dark, tell in the light; and what you hear whispered, proclaim from the housetops. 28 Do not fear those who kill the body but cannot kill the soul; rather fear him who can destroy both soul and body in hell." 29 Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fail to the ground apart from your Father. 30 And even the hairs of your head are all counted. 31 So do not be afraid; you are of more value than many sparrows.

³²Everyone therefore who acknowledges me before others, I also will acknowledge before my Father in heaven; ³³but whoever denies me before others, I also will deny before my Father in heaven.

Not Peace, but a Sword

34 "Do not think that I have come to bring peace to the earth; I have not come to bring peace, but a sword.

³⁵For I have come to set a man
against his father,
and a daughter against her
mother,
and a daughter-in-law against her
mother-in-law;
³⁶and one's foes will be members of
one's own household.

²⁷ Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me; and whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me; ²⁸ and whoever does not take up the cross and follow me is not worthy of me. ²⁹ Those who find their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it.

Rewards

40 "Whoever welcomes you welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. 41 Whoever welcomes a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward; and whoever welcomes a righteous

26 Μή οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἔστιν κεκαλυμμένον δὲ οὐκ ἀποκαλυφθῆσεται καὶ κρυπτὸν δὲ οὐ γνωσθῆσεται. **27** δὲ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ δὲ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. **28** καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. **29** οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἀνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. **30** ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν. **31** μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καύγῳ ἐν αὐτῷ ἐμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς· 33 ὅστις δὲ ἀνάρνησται με ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνησομαι καύγῳ αὐτὸν ἐμπροσθεν τοῦ πατού μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.

34 Μή νομίστε ὅτι ἡλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἡλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. 35 ἡλθον γὰρ διγάσαι

ἀνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς^{αὐτῆς}

καὶ νῦμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς
αὐτῆς,

36 καὶ ἔχθροί τοῦ ἀνθρώπου οἱ
οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ή μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ
οὐκ ἔστιν υἱοῦ ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν νιὸν ή

θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος
38 καὶ δὲ οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν
αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὅπίσω μου, οὐκ
ἔστιν μου ἄξιος. 39 ὁ εὑρῶν τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας
τὴν γυνῆν αὐτοῦ ἐνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει
αὐτήν.

40 Ο δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστειλαντά με.

ΛΑΓΩ ΤΙΣΙΝ ΣΤΟΥΝ ΟΥΝ ΑΥΤΟΥ
ΑΥΓΟΥΝ ΛΙΓΟΥΝ ΣΤΟΥΝ ΛΑΤΩΝ
ΛΑΤΖΑΛΟΥ + ΤΟΥΝ ΛΕΜΠΙΔΗΤΩΝ

11 ΙΑΝΝΙΝ ΛΑΡΟΥ ΣΛΑΒΟΥ ΣΤΟ
ΑΙΓΑΙΟΥ ΛΑΣΙΤΙΚΟΥ Λ.ΠΩΛΟΥ
ΗΛΙΟΥ

2 ΤΑΛΑΝΙΝ ΠΛΕΩΝ ΛΙΓΟΥΝ ΣΤΟ ΕΙΚΟΝΙΤΩΝ
ΜΕ ΛΙΓΑ ΗΛΕΤ ΣΑΙΓΑΣ ΣΤΟΥΝ ΣΛΑΒ
ΛΙΓΟΣ: ΣΡΑΖΟΜΕΝΟ ΛΗΤ ΙΩΝ?
ΘΕΛΩ ΔΑ ΛΗΠΩΝΙ;
ΛΛΕΩΝ: Α.ΓΙΑ
ΛΙΓΟ ΣΑΙΓ ΛΑΖΑΛ ΛΑΤΖΟΥ-
ΣΤΕΤΟΥ-ΤΙ ΡΙΠΤΙ-ΤΙ ΛΙΓΑΛΗ
ΛΑΖΑΛΙ;
ΕΙΣΑΛ: ΕΙΣΑΙ ΛΑΖΑΛ ΛΑΤΖΟΥ
ΕΥΑΛ: ΛΑΖΑΤΙΤΣ ΕΥΑΙ ΛΑΖΑΛ
ΦΥΤ ΕΛΠΙΑ + ΑΙΓΑΙΟΥ ΕΛΠΙΑ;
ΛΙΓΟ ΣΤΡΑΖΑ ΣΛΗΙΑ;
ΠΛΕΩΝ ΙΩΝ
ΕΙΤΙΛΑΣ ΣΤΟ ΛΙΒΔΟ ΗΝΟΣ;

7 ΛΑΖΑΛ ΛΑΖΑΛ ΛΑΖΑΛ ΛΑΖΑΛ
ΛΛ ΡΑΖΑΛ ΛΑΖΙΣ ΞΟΥΣ ΛΑΖΑΛ
ΛΛ: ΣΤΙ ΑΖΤ ΜΕ ΣΤΙΣ ΛΙΓ ΦΑΙ
ΦΟ? ΑΙΓΑΙ ΡΙΖΙΘΙΟ-ΗΝΟ-Γ ΠΙΓΟ
ΦΙ? ΘΕΛΩ ΣΤΙ ΑΖΤ ΦΑΙΤΟ?
ΦΙΓ ΑΙΓΑΙ ΡΑΖΑΛ ΛΕΩ?
ΦΙΓ ΑΙΓΑΙ ΡΑΖΑΛ ΛΙΓΑΙΤΣ+Τ ΛΙΤ
ΛΙτ: ΣΘΕΛΩ ΣΤΙ ΑΖΤ ΦΑΙΤΟ?
ΛΙΕΩ?
ΛΙΓ ΛΑΖΑΛΟΥ + ΗΗΙ,ΕΙΓ
ΡΙΖΙΘΙΟ-Γ?

ΛΑΖΑΛ
ΡΙΖΙΘΙΟ
ΑΙΓΑΙΤΣ+Τ ΛΙΓ
ΛΑΖΑΛΟ

11 ΤΙΛΛ ΡΙΖΑΛ ΣΥ ΙΩΝ ΛΕΩ
ΛΙΤ ΛΑΖΑΛΟΥ + ΗΛΕΤ ΗΤΣΑΛΟΥ
ΑΙΓΑΙΑ Η-ΤΡΑ ΡΙΖΑΛ ΡΙΖΙΑΤ
ΛΑΤΤΙΤΩΝ Ι ΠΑΙΓΓΑ+Τ ΛΙΓΙΤ ΤΙ
ΛΙΓΑ ΡΙΖΑΛΟ ΣΠΑΙΤΑ
12 Η-ΤΡΑ ΗΡΙΑΖΗ Η-ΤΙ ΣΕΡΙ
ΛΙΓ ΚΛΙ ΣΙΛΙ ΣΤΙΓΓΑ+Τ ΛΙΓΙΤ
ΤΙΓΓΑΤ: ΤΙΖΙΤ ΣΕΡΙΤΣΑ

person in the name of a righteous person will receive the reward of the righteous; ^a and whoever gives even a cup of cold water to one of these little ones in the name of a disciple—truly I tell you, none of these will lose their reward.”

11 ^bNow when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and proclaim his message in their cities.

Messengers from John the Baptist

2 When John heard in prison what the Messiah^c was doing, he sent word by his^d disciples^e and said to him, “Are you the one who is to come, or are we to wait for another?” ^fJesus answered them, “Go and tell John what you hear and see: ^gthe blind receive their sight, the lame walk, the lepers^h are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. ⁱAnd blessed is anyone who takes no offense at me.”

Jesus Praises John the Baptist

7 As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: “What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? ^jWhat then did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. ^kWhat then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. ^lThis is the one about whom it is written,

‘See, I am sending my messenger ahead of you,
who will prepare your way
before you.’

11 Truly I tell you, among those born of women no one has arisen greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he. ^mFrom the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence,ⁿ and the violent take it by force.

^aOr “the Christ.” ^bOther ancient authorities read “two of his.” ^cThe term “leper” and “leprosy” can refer to several diseases. ^dOr “Why then did you go out? To see someone?” ^eOther ancient authorities read “Why then did you go out? To see a prophet?” ^fOr “has been coming violently”

προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. 42 καὶ δὲ ἐν ποτίσῃ ἔνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, αὐτὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

11:1 Καὶ ἐγένετο δὲ ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

2 Ο δὲ Ιωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἰς ὁ ἐρχόμενος ἡ ἐτερον προσδοκῶμεν; 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ιωάννην ἀ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούονταιν, καὶ νεκροὶ ἐγέρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6 καὶ μακάριος ἐστιν δὲ ἐάν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοὶ.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρετο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὅγλοις περὶ Ιωάννου, Τί ἐξῆλθατε εἰς τὴν ἐρημὸν θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

8 ἀλλὰ τί ἐξῆλθατε ἵδεῖν; ἀνθρώπον ἐν μαλακοῖς ἡμιφιεσμένον; ἴδού οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν. 9 ἀλλὰ τί ἐξῆλθατε ἵδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 10 οὗτος ἐστιν περὶ οὐ γέγραπται,

Ίδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὅς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου
ἔμπροσθέν σου.

11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγίγνεται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ο δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

ΜΗΛΟΥΤ ΣΑΙΝ ΛΑΤ ΛΗΛΗ ΓΙΑΙΝΗ
ΕΓΙΝ ΤΗΣΔ ΤΗΣΔ Ι ΜΑΤΤΙΩΝ
ΤΗ ΠΙΤΩΝ + ΡΩΜΗ ΗΠΟΣ ΣΑΙΝ
ΛΑΣΗ ΣΕ ΤΟΥΣ ΣΙΡΙΛΟΥ ΧΕ
ΣΑΙΝ ΣΑΙΝ =

16 ΤΙΣ ΤΙ ΕΙΝ ΤΟΔΑΣ ΑΙΝΙ
ΛΑΠΑΤΑΙΝ ? ΕΙΝΟΣ ΡΩΤ+ΜΗΤ-
ΑΧΕ ΣΩΜΑΤ + ΛΙΚΛΙΓ ΠΑΙΧΣ
ΥΓΡΩΤ ΛΗΠΟΥ:- ΣΙΛΗΛΑΣ + Κ-ΓΙ
ΤΗ ΒΛΗΤ ΛΑΙΛΕΣΣΟΥΤ =Γ ΛΗ
ΠΛΑΤΟΥ ΤΕ ΤΕΡ ΛΛΑΤΟΥΤ
ΕΛΑΤΤΑ = ΜΓΗΛΗ ΛΕΒΑΙΝ ΑΕ
ΤΗ ΣΑΙ + ΛΙΚΛΙΓ:- ΣΙΛ ΛΛΑΤ
ΛΑΤ:- ΜΓΗΛΟ ΑΧΕ ΛΗΠΟΛ ΛΗΠΟΠ
ΣΑΙ + ΛΙΚΛΙΓ:- ΛΗΕ + ΠΑΤΤΟΣ
ΤΩΒΕ ΤΗΣ ΠΑΦ + ΡΦΕΛΟΥΤ ΤΩ
ΠΛΑΤΤ ΣΑΙΕ ΣΑΙΤΑ = ΤΗΙΟΣ
ΠΑΙΕΤ ΣΑΙΤ =

20 ΟΙΛΙΓ ΣΗ ΡΩΛΗ ΤΗΣΔ
ΡΤΕΛΓΙΦΕΙΤ ΗΤ-ΓΓΤ ΖΛΗ ΛΗΑ
ΠΗ ΛΛΗΤ-ΦΟ ΣΟΥΣ ΛΙΓΛΟΥΤ
ΛΛΑ:- ΣΙΦΡΑΙ ΗΣΗΛ Ι ΜΤΑΙ ΙΙ+
ΙΙΕΙ : ΠΛΑΤΤ ΡΤΕΛΓΙΦ ΤΗΣΔ
ΠΙΛΕΛΟΥ ΠΛΑΤ + ΤΕΣ ΠΛΟΥ + ΤΓ
ΛΛΟΛΟ Λ-ΕΣΤ ΛΙΖΛΟ ΛΗΙΛ: ΤΗ
ΠΕΤ ΖΗΛ ΠΛΟ ΣΙΟΣ = 21 ΤΙΣ ΤΙ
ΛΑΤΤΑΛΟ + ΡΕΣΕ + ΤΗ ΛΛΑΤΤ
ΣΑΦ ΠΛ.ΛΟΥ ΠΛΑΤ ΡΤΑΛΤ
ΤΑ = ΑΓΓΕΙΡ ΡΤΕΛΟΥΤ + ΛΗΗ
ΠΤΕ ΖΕ ΛΑΔΙ? ΦΩ ΠΛΑ ΤΩΣ
ΖΑΤΙ ΠΛΑΤ ΡΤΕΛΓΙΦ + ΤΗΣΔ
ΠΛΑΤ + ΤΕΣ ΠΛΟ + ΛΗΗ ΖΕ ΠΟ
ΣΤ ΣΙΟΣ = 22 ΤΙΣ ΤΙ ΛΑΤΤΑΛΟ +
ΡΕΣΕ + ΤΗ ΛΛΑΤ ΣΑΦ ΠΛΑΤ
ΛΗΓ ΡΤΑΛΤΑ =

25 ΟΙΛΙΓ ΣΗ Λ.ΠΗΝ ΣΑΠ ΛΖ
ΖΕ ΛΛΑ:- ΛΗΤ ΣΡΕ + ΡΙΠΙΣΣ ΤΤ
ΣΣ ΣΣ + ΕΙΝ ΗΤΑΠΙΤΤ ΗΛΛΙΤ
ΡΤ ΛΗ-ΣΥ ΛΛΑΤΤ ΛΛ ΤΑΤΜΑΤΦ
ΛΗ-ΤΤΙΤΤΑΛΟ:- ΣΛΗΡΤ + ΛΗΤ ΣΡΕ +
ΣΛΕΣ ΠΛΑΤ ΛΛΑΤ ΣΤΗΛΑΣ =

13 For all the prophets and the law prophesied until John came; ¹⁴ and if you are willing to accept it, he is Elijah who is to come. ¹⁵ Let anyone with ears¹ listen!

16 "But to what will I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces and calling to one another,

17 'We played the flute for you, and you did not dance;
we wailed, and you did not mourn.'

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon'; ¹⁹ the Son of Man came eating and drinking, and they say, 'Look, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!' Yet wisdom is vindicated by her deeds.²⁰

Woe to Unrepentant Cities

20 Then he began to reproach the cities in which most of his deeds of power had been done, because they did not repent. ²¹ "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the deeds of power done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. ²² But I tell you, on the day of judgment it will be more tolerable for Tyre and Sidon than for you. ²³ And you, Capernaum, will you be exalted to heaven?

No, you will be brought down to Hades.

For if the deeds of power done in you had been done in Sodom, it would have remained until this day. ²⁴ But I tell you that on the day of judgment it will be more tolerable for the land of Sodom than for you."

Jesus Thanks His Father

25 At that time Jesus said, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; ²⁶ yes, Father, for such was your gracious will."²

12 Από δέ των ημερών Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἔως ἅρτι η βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν. 13 πάντες γάρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἔως Ιωάννου ἐπροφήτευσαν· 14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. 15 ὁ ἔχων ὥτα ἀκούετω.

16 Τινὶ δὲ ὄμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὄμοιά ἐστιν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἢ προσφωνοῦντα τοῖς ἔτεροις 17 λέγουσιν,

Ἡύλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὀρχήσασθε,
ἔθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

18 ἦλθεν γάρ Ιωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. 19 ἦλθεν δὲ οὐδός του ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ιδοὺ ἀνθρωπός φάγος καὶ οίνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἀμαρτωλῶν, καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

20 Τότε ἥρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἔγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετένόησαν· 21 Οὐαὶ σοι, Χοραζίν, οὐαὶ σοι, Βηθσαΐδά· διτὶ εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδώνι ἔγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἀν ἐν σάκῳ καὶ σποδῷ μετένόησαν. 22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδώνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ημέρᾳ κρίσεως ἡ ὑμῖν. 23 καὶ σύ, Καφαρναούμ,

μη ἔως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;
ἔως ᾗδου καταβήσῃ·

ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἔγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἀν μέχρι τῆς σήμερον. 24 πλὴν λέγω ὑμῖν διτὶ γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ημέρᾳ κρίσεως ἡ σοί.

25 Εὐ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν, Έξομολογούμαί σοι,
πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, διτὶ ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· 26 ναὶ ὁ πατήρ, διτὶ οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἐμπροσθέν σου.

¹Other ancient authorities add "to hear". ²Other ancient authorities read "children".
³Or "praise" ⁴Or "for so it was well-pleasing in your sight"

ՀՈՒՄ ԻՆՉ ԵՐԱ ՏՈՒՎԴԱ! ԻՆՉԻ ՈՒՍ ՓԱԾԴ ԽՈՀՅԵՔ ԲԼՐԴ : ԽՈԱԲԴ ՈՒՍ ՓԱԾԴ ԱՂԱՏԱԼ : ԻՆՉՆԵՇ ՈՒՍ ԻՆՇ ԹՇՀՈՒ ԲԼՐԴ : ԽՈՀՅԵՔ ՀԱԿԴ ԲՈՒՄԴՈՒ ԲՆ : ԱՆ ԱՆ : ԱՆ ՀԱ : ՀԱԿԴ ՔՋԱՆ : ԽՈՀՅԵՇ ԱՆՇԵՇ ԻՆԻՆ : ԻՆՇ ԴՊՀ : ԱՆ ԻՆ :

12 10857 ԱՆ ԱՐԻՆ ԱՐԻՆ : 13 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 14 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 15 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 16 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 17 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 18 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 19 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 20 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 21 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 22 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 23 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 24 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 25 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 26 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 27 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 28 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 29 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 30 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 31 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 32 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 33 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 34 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 35 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 36 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 37 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 38 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 39 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 40 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 41 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 42 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 43 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 44 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 45 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 46 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 47 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 48 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 49 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 50 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 51 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 52 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 53 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 54 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 55 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 56 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 57 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 58 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 59 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 60 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 61 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 62 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 63 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 64 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 65 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 66 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 67 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 68 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 69 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 70 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 71 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 72 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 73 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 74 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 75 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 76 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 77 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 78 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 79 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 80 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 81 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 82 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 83 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 84 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 85 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 86 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 87 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 88 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 89 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 90 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 91 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 92 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 93 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 94 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 95 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 96 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 97 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 98 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 99 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ : 100 ԱՆ ՍԿՐ ՀԵՆ ԱՆ ԱՆ :

"All things have been handed over to me by my Father, and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him.

28 "Come to me, all you that are weary and are carrying heavy burdens, and I will give you rest. 29 Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. 30 For my yoke is easy, and my burden is light."

Plucking Grain on the Sabbath

12 ¹At that time Jesus went through the grainfields on the sabbath; his disciples were hungry, and they began to pluck heads of grain and to eat. ²When the Pharisees saw it, they said to him, "Look, your disciples are doing what is not lawful to do on the sabbath." ³He said to them, "Have you not read what David did when he and his companions were hungry? ⁴He entered the house of God and ate the bread of the Presence, which it was not lawful for him or his companions to eat, but only for the priests. ⁵Or have you not read in the law that on the sabbath the priests in the temple break the sabbath and yet are guiltless? ⁶I tell you, something greater than the temple is here. ⁷But if you had known what this means, 'I desire mercy and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless. ⁸For the Son of Man is lord of the sabbath."

The Man with a Withered Hand

9 He left that place and entered their synagogue; ¹⁰a man was there with a withered hand, and they asked him, "Is it lawful to cure on the sabbath?" so that they might accuse him. ¹¹He said to them, "Suppose one of you has only one sheep and it falls into a pit on the sabbath; will you not lay hold of it and lift it out? ¹²How much more valuable is a human being than a sheep! So it is lawful to do good on the sabbath." ¹³Then he said to the man, "Stretch out your hand."

27 Πάντα μοι παρεδόθη

ὑπὸ του πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν νιὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ νιὸς καὶ φέατης βούληται ὁ νιὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κάγω ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀναπαύσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἔλαφρόν ἐστιν.

12:1 Εν ἑκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν. 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ιδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δανιὴλ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἴκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ιερεῦσιν μόνοις; 5 ή οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ιερεῖς ἐν τῷ ιερῷ τὸ σάββατον βεβηλούσιν καὶ ἀναίτιοι εἰσίν; 6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ιεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὁ δεῖ. 7 εἰ δὲ ἔγνωκετε τί ἐστιν, Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἀν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. 8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου.

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἥλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν· 10 καὶ ἴδον ἀνθρώπος χειρα ἔχων ξηράν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ εἶς εστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι, ἵνα κατηγορήσωστιν αὐτοῦ. 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς εἶσται ἐξ ὑμῶν ἀνθρώπος δις ἔξει πρόβατον ἐν καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἔγερε; 12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἀνθρώπος προβάτου. Ὅστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Εκτείνό σου τὴν χειρα.

17 : ԱՅՀ ՍԱԴՐԵՎԻՇ ՏԵ ՄԻ
ԱՀԱՅԹ ԵՎ ՌԵ ԱՅՀ. Ի ԱՅ-
ՀԻ ԽԱԲԱՄԻԴ ԴՈՒԿԱ-
15 Ա. ՊԻՄԻՇ ՀՕՖ ԽԱԾ ՀԵԴ
ԱՆ ։ ԱՅԻ ՈՐԴԻՇ ԴԻՎԱՆԻ ։ ՄԱ-
ԴԻ ՀՈՎԻՇ ։ ԱԴԱՅԵԱՈՒՐԻ Ա-
ԿԻԳ ։ Տ-17 ԱԿԼԲ ԱԿԱՅԱ ՔԴ
ԱՓ ԵԱՐ ԻԴ ԱԴԱՎ ՈԱ-
"ԱԿԲ ԳՈՎՈՒԴ ԳԱԵՏՐ +
ԽԱ ՀԱ ԳԻՎԵՎԱԴ
ՈՅԵ ։
-ԵՀԱԴ ՈՎՀԱ ԱՅ
ԻԵՀԱՆ +
ԳԵՐԵՎ ԱՀԱԿԻ ՏՈՎԱ =
"ԻԵՀԻԿԻ ԻԵՀՈՎԻՇ +
ՃՐԵ-ԴՐ ՑԽԵՎՈՅ
ԻՇԱԴ ՂԱՎ =
ԳԵՐԵՎ ՀԱ ԽՈՎՈԴ
ԻԽԻ. ՏՈՎ +
ՄԻՄԵՎՈՎ ԻՄԱԳ +
ԻԵՀԻԿԻ
ԲՀԱՎՈՎ ԲՎԵՎ ԻԿ
ԻՄՈՒԳ +
ՀԱՀԱՎՈՎ ՈՒՆ + ԻԿ
ԳԵՐԵՎ +

God's Chosen Servant

15 When Jesus became aware of this, he departed. Many crowds^z followed him, and he cured all of them,^y and he ordered them not to make him known.^z 17 This was to fulfill what had been spoken through the prophet Isaiah:

18 "Here is my servant, whom I
have chosen,
my beloved, with whom my
soul is well pleased.
I will put my Spirit upon him,
and he will proclaim justice to
the Gentiles.

¹⁹He will not wrangle or cry aloud
nor will anyone hear his voice
in the streets.

20 He will not break a bruised reed
or quench a smoldering wick
until he brings justice to victory.

²³And in his name the Gentiles will hope."

ANSWER

Jesus and Beekzebal

"Other ancient authorities lack "crowds"

καὶ ἔχετεινεν καὶ

. ἀπεκατεστάθη ὑγιῆς ως η ἄλλη.

14 ἔξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι
συμβούλιον ἐλαφὸν κατ' αὐτοῦ ὅπως
αἴτον ἀπολέσθων.

15 Ο δέ Ἱησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν
ἔκειθεν, καὶ ἡκολούθησεν αὐτῷ [όχλοι]
πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας
16 καὶ ἐπειήμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν
αὐτὸν ποιήσωσιν, **17** ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥῆθεν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου
λέγοντας.

**18 Ιδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἤρετισα,
ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν**

εύδοκησεν ἡ ψυχὴ μου·
θήσω τὸ πνεῦμα μου ἐπ' αὐτὸν,
καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν
ἀπαγγελεῖ.

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει,
οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς
πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

**20 κάλαμον συντετριψμένον οὐ
κατέβει.**

καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέτει,
ἔως ὅτε ἐκβάλῃ εἰς τὸν νίκος τὴν κρίσιν.
21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη
ἐλπισθήσιν.

22 Τότε προσηνέγκθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. 23 καὶ ἔξισταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ νιὸς Δαυΐδ; 24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκέτι ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἡ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. 26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ ἐγώ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ νιοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγώ ἐκβάλλω τὰ

ΛΥΤΑ? ΠΑΙΣΙ ΛΥΓΑ ΣΕ ΞΗ ΡΟΥΡΑ
ΟΥΣΙΑ = = ΗΣ ΤΩ ΠΛΑΤΩΛΟΥΛΟΣ ΑΥΓ,
ΣΑ ΛΥΤΤΙΤΣ ΕΠΙΟΝ ΙΝΤΟΝ + ΛΥΓ
ΑΥ ΤΛΑΤΛΟΥΛΟΣ ΟΥΓΙΜΑΤ ΘΕ ΛΟΥ
ΣΤ ΚΟΥΛΑΤ = ΣΩΣΗ ΠΟ= ΛΥΤΤΟΥ
ΞΕΛΑΤΟΥ ΛΙΠΟΣ ΘΕ ΞΕΛΑΤ = ΠΛ+
ΜΗ ΛΥΤΤΟΣ ΛΥΤΤΟΣ ΛΥΤΤΟΣ ΣΕ
ΛΑ? ΗΛΥΤΤΟΣ ΘΕ ΛΥΤΤΟΣ ΛΥΤΤΟΣ
ΜΗΛΑ ΖΕ ΣΑΙΣ ΣΕΛΑΤΑ + ΗΛΥ
ΖΕΡ ΣΕΛΑΤΑ ΣΕΛΑΤΑ = "ΠΑΙΣΙ ΛΥ
ΛΥΤΤΟΛΟΥΛΟΣ ΛΥΤΤΟΛΟΣ ΛΥΛΟ
ΣΤ ΣΕΛΑΤΑ + ΣΕΛΑΤΑ ΣΕΛΑΤΑ + ΗΛΥ
ΤΕΛΟ ΛΥΛΟ ΛΥΛΟ ΛΥΛΟ ΛΥΛΟ
ΑΕ ΑΕ ΣΑ ΜΥΣΤΙΚ ΣΑ ΣΕΛΑ
ΣΑΙ ΛΥΛΟ ΛΥΛΟ ΑΕ ΤΣ ΣΕΛΑ
Ο-Α ΠΑΙΣΙ ΛΥΛΟ ΠΛΥ ΣΕΛΑ ΜΥΣΤΙΚ
ΠΑΙ ΛΥΛΟ ΛΥΛΟ ΣΕΛΑ ΜΥΣΤΙΚ
ΠΑΙ ΛΥΛΟ ΛΥΛΟ ΣΕΛΑ ΜΥΣΤΙΚ

exorcists cast them out? Therefore they will be your judges. ²¹But if it is by the Spirit of God that I cast out demons, then the kingdom of God has come to you. ²²Or how can one enter a strong man's house and plunder his property, without first tying up the strong man? Then indeed the house can be plundered. ²³Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters. ²⁴Therefore I tell you, people will be forgiven for every sin and blasphemy, but blasphemy against the Spirit will not be forgiven. ²⁵Whoever speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but whoever speaks against the Holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come.

A Tree and Its Fruit

33 ΗΕ ΗΕΛΤ ΤΣΑΦΑΛΤ ΖΕΤΤΑ
ΜΑΗΤ: ΖΕΤΤΑ = ΜΑΗΤ ΛΕ
ΣΤ+ ΘΕΡ ΖΕΤΤΑ ΗΕ ΖΕΤΤΑ ΗΕ
ΛΕΣΤ: ΗΛΕΤ+ ΘΑ+ΣΤ ΑΣΤ+
ΗΕ-ΡΤ ΛΗΤΟΣ = ΜΑΗΤ ΛΟΥΤΙΚ Λ
ΣΤ ΤΣΑΛΤΑ? ΠΑΙΣΙ ΤΑΤ ΗΕΛ
ΛΩ ΛΕ ΖΕΤΤΑ = ΖΕΤΤΑ ΛΟ
ΗΑΠ ΜΑΗΤ ΣΤΗΛΙ ΜΑΗΤ ΥΙΣ
ΣΩΜΑ: ΗΕ ΛΟΣ ΗΕ ΣΤΗΛ
ΗΕ ΥΙΣ ΖΕΤΤΑ = = ΗΣ ΛΛΤ
ΛΛ+ ΛΡΤ ΛΛΤΣΤ+ ΛΛ ΗΕΤ
ΥΙΣ ΣΑ ΜΕΣΣ+ Στ ΣΑΠ ΛΛΟΥΛ
ΣΑΙ ΣΗΛΑU ΣΤΗΛ ΤΛΕΤΛΟ
ΗΕΛΑΤ ΣΤΗΛ ΣΗΛΑU

33 ΟΙΛΣΤ ΣΛ ΗΕΛΤΗ ΗΕΛΟ
ΣΤ ΗΕΛΤΛΑ = ΜΑΗΤ: ΖΕΤΤΑ
ΘΕ+ ΗΕΤ+ ΣΑΗΤ ΛΕΤΤΕ ΛΤΩ
ΛΤ ΛΛ: = ΗΕΛΤ ΣΤ ΣΑΠ ΛΕΤ
ΛΕΤ: ΗΕΤ ΛΕΤΛΟ ΤΛΕΤ
ΣΑΗΤ ΣΤΑ+ ΗΕΛΕΤ ΗΕΤΛΟ
ΗΕ ΘΕ ΣΑΗΤ ΛΕΤΛΟ
= ΘΕΤ ΟΠΩ ΛΕΤΛΟ ΣΕ ΣΤΗΛ ΣΤΕ
ΣΤΗΛ ΛΛ+ ΛΕΤ ΗΕΤ+ ΛΕΤΛΟ ΣΕ
ΑΕ ΜΕΣΣ Α-Η ΣΤΗΛ ΣΤΕ ΣΕ
ΛΛ+ ΣΤΕΛ = ΣΗΛΕ ΛΡΤ ΜΕΣΣ

33 "Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree bad, and its fruit bad; for the tree is known by its fruit. ²⁶You brood of vipers! How can you speak good things, when you are evil? For out of the abundance of the heart the mouth speaks. ²⁷The good person brings good things out of a good treasure, and the evil person brings evil things out of an evil treasure. ²⁸I tell you, on the day of judgment you will have to give an account for every careless word you utter; ²⁹for by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."

The Sign of Jonah

38 ΟΙΛΣΤ ΣΛ ΗΕΛΤΗ ΗΕΛΟ
ΣΤ ΗΕΛΤΛΑ = ΜΑΗΤ: ΖΕΤΤΑ
ΘΕ+ ΗΕΤ+ ΣΑΗΤ ΛΕΤΤΕ ΛΤΩ
ΛΤ ΛΛ: = ΗΕΛΤ ΣΤ ΣΑΠ ΛΕΤ
ΛΕΤ: ΗΕΤ ΛΕΤΛΟ ΤΛΕΤ
ΣΑΗΤ ΣΤΑ+ ΗΕΛΕΤ ΗΕΤΛΟ
ΗΕ ΘΕ ΣΑΗΤ ΛΕΤΛΟ
= ΘΕΤ ΟΠΩ ΛΕΤΛΟ ΣΕ ΣΤΗΛ ΣΤΕ
ΣΤΗΛ ΛΛ+ ΛΕΤ ΗΕΤ+ ΛΕΤΛΟ ΣΕ
ΑΕ ΜΕΣΣ Α-Η ΣΤΗΛ ΣΤΕ ΣΕ
ΛΛ+ ΣΤΕΛ = ΣΗΛΕ ΛΡΤ ΜΕΣΣ

δαιμόνια, ἀρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ²⁹ἡ πῶς δύναται τὶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἵσχυρού καὶ τὰ σκένη αὐτοῦ ἀπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἵσχυρόν, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρράσῃ. ³⁰ὁ μὴ ὁν μετ' ἐμοῦ καὶ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. ³¹Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἀμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τὸ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. ³²καὶ δὲ εἴ τις εἶπῃ λόγον κατὰ τὸν νιόν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· δὲ δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τὸν πνεύματος τοῦ ἀγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὐτέ ἐν τούτῳ τῷ αἰώνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

33 Ή ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, η ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. ³⁴γεννήματα ἔχονταν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ δύτες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. ³⁵δὲ ἀγαθὸς ἀνθρωπός ἐκ τοῦ πονηροῦ ἔκβαλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἀνθρωπός ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἔκβαλλει πονηρά. ³⁶λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν δὲ λαλήσουσιν οἱ ἀνθρώποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως· ³⁷ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἴδειν. ³⁹δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐδὲ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. ⁴⁰ἄσπερ γὰρ ἡν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κῆτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὗτος ἐσται οὐ νιός τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

47 הַלְׁעֵת וְאֶלְעָמֵד כִּי תַּחֲזִקְתָּנוּ
כִּי תַּעֲמִידָה יְמִינֵינוּ תְּמִימָה
תְּמִימָה + הַמִּזְבֵּחַ + הַמִּזְבֵּחַ
הַלְׁעֵת אָלָה = אַלְעֵת וְאַלְעֵת
47 הַלְׁעֵת וְאֶלְעָמֵד כִּי תַּחֲזִקְתָּנוּ
כִּי תַּעֲמִידָה יְמִינֵינוּ תְּמִימָה
תְּמִימָה + הַמִּזְבֵּחַ + הַמִּזְבֵּחַ

46 צְבָא אַמְתִּיר אַנְגָּל + הַיּוֹם
אֲנָשֶׁן שְׂדֵרוֹת אַלְכָהָר + לְאַתְּ
פְּנֵי תְּמִימָה יְמִינָה = אֲלַמְּגָדָל-
הַיּוֹם + אֲנָשָׁן שְׂדֵרוֹתָן אַלְכָהָר
לְאַתְּ פְּנֵי תְּמִימָה אַלְפָה +
= אֲלָכָהָר תְּזִבְעָה = אַדְמָה - אֲנָשָׁן
תְּזִבְעָה ? שְׂדֵרוֹתָן הַיּוֹם
צְבָא ? אַלְפָה = אֲלָקְסָטָן וְלִבְנָה
עַמְּקָמָה כָּלְכָלָה - הַיּוֹם אֲנָשָׁן שְׂדֵרוֹתָן
צְבָא ? = אַלְפָה ? שְׂדֵרוֹתָן תְּמִימָה
לְאַתְּ תְּמִימָה שְׂדֵרוֹתָן + אֲלָכָהָר
צְבָא ? אַלְפָה אֲנָשָׁן יְמִינָה אַדְמָה

13. የዕለታዊ ቤት እና ስራውን አገልግሎት
መሬት የሚከተሉት ማስረጃዎች በፊርማ ይዘሩታል፡
የመሬት የሚከተሉት ማስረጃዎች በፊርማ ይዘሩታል፡

Nineveh will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the proclamation of Jonah, and see, something greater than Jonah is here! "The queen of the South will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because she came from the ends of the earth to listen to the wisdom of Solomon, and see, something greater than Solomon is here!"

The Return of the Unclean Spirit

43 "When the unclean spirit has gone out of a person, it wanders through waterless regions looking for a resting place, but it finds none. 44 Then it says, 'I will return to my house from which I came.' When it comes, it finds it empty, swept, and put in order. 45 Then it goes and brings along seven other spirits more evil than itself, and they enter and live there; and the last state of that person is worse than the first. So will it be also with this evil generation."

The True Kindred of Jesus

46 While he was still speaking to the crowds, his mother and his brothers were standing outside, wanting to speak to him. 47 Someone told him, "Look, your mother and your brothers are standing outside, wanting to speak to you." 48 But to the one who had told him this, Jesus replied, "Who is my mother, and who are my brothers?" 49 And pointing to his disciples, he said, "Here are my mother and my brothers! 50 For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother."

The Parable of the Sower

13 ¹That same day Jesus went out of the house and sat beside the sea. ²Such great crowds gathered around him that he got into a boat and sat there while the whole crowd stood on the beach. ³And he told them many things in parables, saying: "Listen! A sower went out to sow. ⁴And as he sowed, some seeds fell on the path, and the birds came and ate them up. ⁵Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and they sprang up quickly,

41 ἀνόρες
Νινεῦῖται ἀναστῆσονται ἐν τῇ κρίσει
μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ
κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς
τὸ κτήρυγμα Ιωνᾶ, καὶ ἴδου πλεῖστον Ιωνᾶ
ώδε. 42 Βασιλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν
τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ
κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἥλθεν ἐκ τῶν
περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν
Σολομῶνος, καὶ ἴδου πλεῖστον Σολομῶνος
ώδε.

43 Όταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἔξελθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπτανσιν καὶ οὐχ εὑρίσκει. **44** τότε λέγει, Εἰς τὸν οἴκον μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἔξηλθον· καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. **45** τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἐπτὰ ἔτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χειρόνα τῶν πρώτων. οὗτος ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτη τῇ πονηρῷ.

46 Ἐτι τὸν λαλοῦντος τοῖς ὅχλοις
ἰδού ή μῆτηρ καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ
εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ
λαλῆσαι. [47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδού ή
μῆτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω
ἐστήκασιν ζητοῦντες σοι λαλῆσαι.] **48** ὁ
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς
ἐστιν ή μῆτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ
ἀδελφοί μου; **49** καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,
Ίδού ή μῆτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
50 ὅστις γάρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ
πατέρος μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου
ἀδελφός καὶ ἀδελφὴ καὶ μῆτρος ἐστίν.

13:1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔζελθων οἱ Ιησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν· 2 καὶ συνήχθησαν πρός αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὅπερ εἰς πλοϊον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγαλὸν εἰστῆκει. 3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἰδοὺ ἔξιλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. 4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἀ μὲν ἐπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.

²Other ancient authorities lack verse 47. ³Gk. "he"

መልቲ ማንጻው ወደታው በተለ;
“በዚህ በዚህ ጊዜ ገዢ ተወልደ;
ሁርጻዊ ማንጻው ዝረተኑ ለለዕም
በለቱን መከላል ወደተኑ ለትሔም መቀድ
አነቶች የለዕም በመአነገት ወረሰት
ወደቀን አንዳኛም መቀድ እንዳኛም
ስለሳን አንዳኛም መቀድ እንዳኛም
የጥሩ ይሞላል እና የጥሩ ይሞላል”

10 ይተረጋግጧል ተርጉም - ስለ
ገንዘብ በዚህ ተወልቻኑን ለለትኑ
“ለዕም መፈጸም አንዳሁ አነቶች - ለለ
ገንዘብ የመንግሥት ለማቻቻን የሚጠር
ግዢ ተወቃቻቸል; ለእናሱ ጉባ
ለአተዕቃዎች” ያለው ይለዋል
ይበላት኏ል፤ ሲሆዎች ጉባ የለው
እና ይመርጋል፤ የሚሉ ለያደ
ለለዋል ለያመው ለለዋልው ለለዋል
የጥሩ ይሞላል እና የጥሩ ይሞላል”

“መሰንት ተስጋፊሁና
አቶሰውለም +
ማቻቻ ተያያዥሁና
አቶሰለከም =
የጥሩ ይሞላል እና የጥሩ ይሞላል +
በእርቅዎች እንዳደረሰ;
በዕቃዎች እንዳደረሰ +
ተመለዋል
እንዳለውለቻው +
የዚህ ስነዚህ ዘንድኩና
እርቅዎች ይገኘና
የጥሩ ይሞላል

የጥሩ ይሞላል ተጊዜ በእናሱ ይደ
ገና = የጥሩ ተጊዜ ይደናቸው ሲለ
የጥሩ ይኖሩ ለለዋልው የገና-ገና
ጥሩ = ተስጋፊሁና ለለዋልው + በጥሩ
ጥሩ እና የጥሩ ይኖሩ የጥሩ ይኖሩ ለለዋል
ተመለዋል ለያደ የጥሩ ይኖሩ ተጊዜ
ለለው ተመለዋል ለያለው”

18 ለለዋል ለያደ የጥሩ ይኖሩ ተጊዜ
ለለው = የጥሩ ይኖሩ የጥሩ ይኖሩ + ለለ
የጥሩ ሁኔታ ከተው ያመጣል +
በዚህ የጥሩ ይኖሩ የጥሩ ይኖሩ፤ የዚህ
ገና የጥሩ ይኖሩ ለለው እና የጥሩ

since they had no depth of soil. “But when the sun rose, they were scorched; and since they had no root, they withered away. ”Other seeds fell among thorns, and the thorns grew up and choked them. “Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty. ”Let anyone with ears^b listen!”

The Purpose of the Parables

10 Then the disciples came and asked him, “Why do you speak to them in parables?” 11 He answered, “To you it has been given to know the secrets^c of the kingdom of heaven, but to them it has not been given. 12 For to those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. 13 The reason I speak to them in parables is that ‘seeing they do not perceive, and hearing they do not listen, nor do they understand.’ 14 With them indeed is fulfilled the prophecy of Isaiah that says:

You will indeed listen, but never understand,
and you will indeed look, but
never perceive.

15 For this people’s heart has grown dull,
and their ears are hard of
hearing,
and they have shut their eyes;
so that they might not look
with their eyes,
and listen with their ears,
and understand with their heart
and turn—

and I would heal them.”

16 But blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear. ”Truly I tell you, many prophets and righteous people longed to see what you see, but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear it.

The Parable of the Sower Explained

18 “Hear then the parable of the sower. ”When anyone hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away

5 ወልደ ይተረጋግጧል ተወልቻኑን ለለትኑ
በዚህ በዚህ ተወልቻኑን ለለትኑ
“ለዕም መፈጸም አንዳሁ አነቶች - ለለ
ገንዘብ የመንግሥት ለማቻቻን የሚጠር
ግዢ ተወቃቻቸል; ለእናሱ ጉባ
ለአተዕቃዎች” ያለው ይለዋል
ይበላት኏ል፤ ሲሆዎች ጉባ የለው
እና ይመርጋል፤ የሚሉ ለያደ
ለለዋል ለያመው ለለዋልው ለለዋል
የጥሩ ይሞላል እና የጥሩ ይሞላል”

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς
αὐτοῖς; 11 ὃ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐδὲν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς
βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ
δέδοται. 12 ὅστις γάρ ἔχει, δοθήσεται
αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ
ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ,
ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ
ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ
συνίουσιν, 14 καὶ ἀναπληροῦνται αὐτοῖς ἡ
προφητεία Ἰησαΐου ἡ λέγουσα,

Ἄκοη ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε,
καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ
μὴ ἴδητε.

15 ἐπαγγύη γάρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ
τούτου,
καὶ τοῖς ὥστιν βαρέως ἡκουσαν
καὶ τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτῶν
ἐκάμμυσαν,
μήποτε ἴδωσιν τοῖς
ὄφθαλμοῖς
καὶ τοῖς ὥστιν ἀκούσωσιν
καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν καὶ
ἐπιστρέψωσιν
καὶ ἴασσομαι αὐτούς.

16 ὑμῶν δὲ μακαρίοι οἱ ὄφθαλμοι ὅτι
βλέπουσιν καὶ τὰ ὥτα ὑμῶν ὅτι
ἀκούονται. 17 ἀμήν γάρ λέγω ὑμῖν ὅτι
πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν
ἰδεῖν ἢ βλέπετε καὶ οὐκ εἰδαν, καὶ
ἀκοῦσαι ἢ ἀκούγετε καὶ οὐκ ἡκουσαν.

18 Ὅμεις οὖν ἀκούσατε τὴν
παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

^bOther ancient authorities add “to hear” ^cOr “mysteries”

31.ԱՅ ՊՆԱ ՀԵՂՈՐԴՅ. ԻՆՔ
ՄԵ ԽԱ- ՌԵՐ+ ՈՐԴԴ ՈՓ
ԹԵՐ ԾԽԾՎ ՊԱԼԵՎ ՉՈՐԳԵՐ ԵՆ
ԳԻ Ե-ԸՆԴԴԻ ԽԵԾՈՐ ԻՆԿ
ՄԵ ԺԵՐԱԴ+ ՈՒԵՐԻ ԱԿ ԵՒ+
ԽԵԴԻՆԻ ԵՎԱՎՈՒ ՌԱՎԵՐ
ԾԵ Մ-Ի- ՈՒԾԿԵՐԴԻ ԽՈՒ
ԱՏ ՏԵՐ ԱՎԵՐ

“GK” variables

what is sown in the heart; this is what was sown on the path. ²⁰ As for what was sown on rocky ground, this is the one who hears the word and immediately receives it with joy; ²¹ yet such a person has no root, but endures only for a while, and when trouble or persecution arises on account of the word, that person immediately falls away. ²² As for what was sown among thorns, this is the one who hears the word, but the cares of the world and the lure of wealth choke the word, and it yields nothing. ²³ But as for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty."

The Parable of Weeds among the Wheat

24 He put before them another parable: "The kingdom of heaven may be compared to someone who sowed good seed in his field; ²⁵but while everybody was asleep, an enemy came and sowed weeds among the wheat, and then went away. ²⁶So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared as well. ²⁷And the slaves of the householder came and said to him, 'Master, did you not sow good seed in your field? Where, then, did these weeds come from?' ²⁸He answered, 'An enemy has done this.' The slaves said to him, 'Then do you want us to go and gather them?' ²⁹But he replied, 'No; for in gathering the weeds you would uproot the wheat along with them. ³⁰Let both of them grow together until the harvest; and at harvest time I will tell the reapers, Collect the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.'"'

The Parable of the Mustard Seed

31 He put before them another parable: "The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; 32 it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches."

19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὄδον σπαρεῖς, 20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμψάνων αὐτόν, 21 οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἡ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπτνίγει τὸν λόγον καὶ ἀκαρπὸς γίνεται. 23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιεῖς, δις δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

24 Άλλην παραβολήν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Σιμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπειραντὶ καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. **25** ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἥλθεν αὐτοῦ ὁ ἔχθρός καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. **26** δὲ δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. **27** προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἰπον αὐτᾶ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; **28** ὁ δὲ ἐφη αὐτοῖς, Ἐχθρός ἀνθρώπος τοῦτο ἐποίησεν, οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὐν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; **29** ὁ δέ φησιν, Οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἄμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. **30** ἄφετε συναντάνεσθαι ἀμφότερα ἔως τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

31 Ἀλλήν παραβολήν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὄμοιά ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ στιάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.
32 ὁ μικρότερον μέν ἔστιν παντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξῆθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἔστιν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

The Parable of the Yeast

33 He told them another parable: "The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened."

The Use of Parables

34 Jesus told the crowds all these things in parables; without a parable he told them nothing.²⁵ This was to fulfill what had been spoken through the prophets:

"I will open my mouth to speak in parables;
I will proclaim what has been hidden from the foundation of the world."²⁶

Jesus Explains the Parable of the Weeds

35 Then he left the crowds and went into the house. And his disciples approached him, saying, "Explain to us the parable of the weeds of the field." ³⁶ He answered, "The one who sows the good seed is the Son of Man; ³⁷ the field is the world, and the good seed are the children of the kingdom; the weeds are the children of the evil one; ³⁸ and the enemy who sowed them is the devil; the harvest is the end of the age, and the reapers are angels. ³⁹ Just as the weeds are collected and burned up with fire, so will it be at the end of the age. ⁴⁰ The Son of Man will send his angels, and they will collect out of his kingdom all causes of sin and all evildoers, ⁴¹ and they will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. ⁴² Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Let anyone with ears^b listen!"

Three Parables

43 "The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which someone found and hid; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.

44 "Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls;

^aOr "hid in" Other ancient authorities read "the prophet Isaiah" ^bOther ancient authorities lack "of the world" ^cOther ancient authorities add "to hear"

33 Ἀλλὴν παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Όμοία ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἔως οὐδὲν μάθῃ δόλον.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλαλεὶ αὐτοῖς, 35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥῆθεν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

Ἄνοιξο ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
ἔρευξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].

36 Τότε ἀφεῖς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζάνιών τοῦ ἀγροῦ. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οἱ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἔστιν ὁ νιὸς τοῦ ἀνθρώπου, 38 ὁ δὲ ἄγρος ἔστιν ὁ κόσμος, τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ νιοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ νιοὶ τοῦ πονηροῦ, 39 ὁ δὲ ἔχθρος ὁ σπείρας αὐτά ἔστιν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἔστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν. 40 ὕσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὐτως ἔσται ἐν τῇ συντέλειᾳ τοῦ αἰῶνος. 41 ἀποστελεῖ ὁ νιὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἄγγελους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὄδόντων. 43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὧτα ακούετω.

44 Όμοία ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἄγρῳ, ὃν εὑρὼν ἀνθρώπος ἐκρύψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα δσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἄγρον ἐκείνον.

45 Πάλιν ὄμοία ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

εἶπεν Ἰησοῦς· τοῦτον μὲν
τίκαντα τὸν πόλεμον τούτον
πάντας τούτους στρατεύειν.

47 Καὶ τὸν δέκατον εἶπεν ὁ
Ἰησοῦς· οὐδὲν τοῦτον τούτον
τίκαντα τὸν πόλεμον τούτον
πάντας τούτους στρατεύειν.
48 Καὶ τὸν δέκατον εἶπεν ὁ
Ἰησοῦς· οὐδὲν τοῦτον τούτον
τίκαντα τὸν πόλεμον τούτον
πάντας τούτους στρατεύειν.

49 Καὶ τὸν δέκατον εἶπεν ὁ
Ἰησοῦς· οὐδὲν τοῦτον τούτον
τίκαντα τὸν πόλεμον τούτον
πάντας τούτους στρατεύειν.
50 Καὶ τὸν δέκατον εἶπεν ὁ
Ἰησοῦς· οὐδὲν τοῦτον τούτον
τίκαντα τὸν πόλεμον τούτον
πάντας τούτους στρατεύειν.

51 Καὶ τὸν δέκατον εἶπεν ὁ
Ἰησοῦς· οὐδὲν τοῦτον τούτον
τίκαντα τὸν πόλεμον τούτον
πάντας τούτους στρατεύειν.
52 Καὶ τὸν δέκατον εἶπεν ὁ
Ἰησοῦς· οὐδὲν τοῦτον τούτον
τίκαντα τὸν πόλεμον τούτον
πάντας τούτους στρατεύειν.

53 Καὶ τὸν δέκατον εἶπεν ὁ
Ἰησοῦς· οὐδὲν τοῦτον τούτον
τίκαντα τὸν πόλεμον τούτον
πάντας τούτους στρατεύειν.
54 Καὶ τὸν δέκατον εἶπεν ὁ
Ἰησοῦς· οὐδὲν τοῦτον τούτον
τίκαντα τὸν πόλεμον τούτον
πάντας τούτους στρατεύειν.

55 Καὶ τὸν δέκατον εἶπεν ὁ
Ἰησοῦς· οὐδὲν τοῦτον τούτον
τίκαντα τὸν πόλεμον τούτον
πάντας τούτους στρατεύειν.

“on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it.”

47 “Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind; “when it was full, they drew it ashore, sat down, and put the good into baskets but threw out the bad. “So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous “and throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth.

Treasures New and Old

51 “Have you understood all this?” They answered, “Yes.” 52 And he said to them, “Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like the master of a household who brings out of his treasure what is new and what is old.” 53 When Jesus had finished these parables, he left that place.

The Rejection of Jesus at Nazareth

54 He came to his hometown and began to teach the people¹ in their synagogue, so that they were astounded and said, “Where did this man get this wisdom and these deeds of power? 55 Is not this the carpenter’s son? Is not his mother called Mary? And are not his brothers James and Joseph and Simon and Judas? 56 And are not all his sisters with us? Where then did this man get all this?” 57 And they took offense at him. But Jesus said to them, “Prophets are not without honor except in their own country and in their own house.” 58 And he did not do many deeds of power there, because of their unbelief.

The Death of John the Baptist

14 ¹At that time Herod the ruler² heard reports about Jesus; ³and he said to his servants, “This is John the Baptist; he has been raised from the dead, and for this reason these powers are at work in him.” ⁴For Herod had arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip’s wife,⁵ because John had

¹Gk “them” /Gk “ruler” ²Other ancient authorities read “his brother’s wife”

46 εὑρὼν δὲ ἐνα
πολύτιμον μαργαρῖτην ἀπελθών
πέπρακεν πάντα ὃσα εἶχεν καὶ ἤγόρασεν
αὐτὸν.

47 Πάλιν ὅμοια ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν σαγήνη βληθείσῃ εἰς τὴν
θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γενούς
συναγαγούσῃ· 48 ἦν δὲ ἐπληρώθη
ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγαλόν καὶ
καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγη,
τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔμβαλον. 49 οὕτως ἔσται
ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.
έξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν
τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων
50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον
τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμός καὶ ὁ
βρυγμός τῶν ὁδόντων.

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν
αὐτῷ, Ναι. 52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ
τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητεύθεις τῇ
βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἔστιν
ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει
έκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καὶνά καὶ
παλαιά.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
Ιησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν
ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἐλθών εἰς τὴν πατρίδα
αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ
αὐτῶν, ὥστε ἐκτλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ
λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ
δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτός ἔστιν ὁ τοῦ
τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μῆτηρ αὐτοῦ
λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ
Τάκωβος καὶ Ιωσήφ καὶ Σίμων καὶ
Ιούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφοί αὐτοῦ οὐχὶ
πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ
ταῦτα πάντα; 57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν
αὐτῷ. ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ
ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ
πατρίδι καὶ ἐν τῇ οὐκίᾳ αὐτοῦ. 58 καὶ οὐκ
ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν
ἀπιστίαν αὐτῶν.

14:1 Ἐν ἑκαίνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν
Ἡρώδης ὁ τετραρχὴς τὴν ἀκοὴν Ιησοῦ,
2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός
ἔστιν Ιωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς
ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ
δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. 3 Οὐ γάρ
Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ιωάννην ἐδησεν
[αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ
Ἡρωδίᾳα τὴν γυναικα Φιλίππου τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ιωάννης

ΛΑΝΤ ΑΛΑΤ ΤΟΥΣ ΜΙΣ ΗΑΤΑΤ
ΕΓ ΡΑΩ ΗΟΣ = ΣΛΙΣΛΙΘΡ ορ
ΛΑ + ΔΑΝΤ ΛΣΕ ΗΙΣ ΠΛ ΛΡΤ ΣΛ
ΗΟ = ΥΠC Τ ΖΕΣΗ ΡΙΦΛΕΛΑΤ
+ Τ ΒΟΥ ΣΛ+ ΡΙΚΡΙΑ ΑΞ Νοσηί
ΛΤΩ ΣΛΙΣ ΖΕΣΗΣ ΣΛ ΗΙΣ
ΤΟ = ΤΛΛΛΙΣ ΡΙΦΛΕΛΑΤ ΟΛ
ΛΓΛΕΛΑΤ ΠΟΥΛΑ ΤΗΛ ΛΕΣΗΤ +
ΛΗΣΗΤΡ ΠΛΑΣΤ ΤΟΗΣ:- ΡΙΚΡΙ¹
+ Τ ΤΡΙΔΗΤ ΣΛ ΠΙΛ ΛΠΩΡΤ ΛΜΙΣ
ΛΛΤΦ = ΖΓΛΕΛ ΛΗΠ + ΥΠC Τ Ζ ΗΛ
ΜΔΛΟ = ΗΛΕΛΜ ΣΛ ΤΤΤΠΟ = ΟΛ
Λ- ΛΡΤ ΛΧΛΛΗΤ ΛΗΠ +
= ΑΙΡP ΤΤΙΔΗΤ ΣΛ ΠΙΛ ΛΛΠ
ΠΟ = "ΖΑΤΣ" ΛΠΩΡΤ ΛΜΤ+
ΛΛΜΤΕΛΕ ΛΛΗΤ + ΦΛ ΛΣΤΤΡ
ΦΛΕΦ = ΕΔΦ ΑΠΛΟ-ΣΛΦ = ΦΛ
ΠΟ ΠΛΛΛ ΣΛΛΛ ΦΙΛ- + ΣΛΤ
ΦΤ ΠΛΛΡΗΛ ΛΛΗΤ +

13 Κ.ΡΙΗΙΟ = ΠΙΛ ΣΛ ΛΠ ΛΠ
ω- ΦΛ ΣΛΣ ΠΔ Π-ΣΗΛ Σ+
ΛΛΙ ΛΛΗΤ ΛΠ+ + ΗΗΤ-ΓΡΗΣ
ΠΛΛC ΤΤΙΔΗΤ = ΝΟΤΤ+ ΣΛ
ΛΛΗΛ ΛΕΣ ΛΕΜΦ = ΡΙΦΛΕΛ
ΣΛ ΣΛ:- "ΠΙΛΟΓ" ΣΛ Σ+ ΣΗ
ΣΤΛ ΦΛ ΛΛΠ ΦΛΩ:- ΠΙΛ
ΣΛΣ ΠΔ ΙΟ Λυ-Σ" ΠΙΛ ΛΛΕ
ΛΛΙ ΦΛ ΣΛΛΕΛ ΣΛΕ ΛΛΛΕΛ
ΣΗΠ ΛΛΛΠ ΛΛΗΤ ΛΛΗΤ
ΛΛ- = "Λ.ΡΙΗΙΟ": - ΛΛΗΤ ΡΙΦΛ
+ ΛΠΛΗΦ = ΛΛΕ ΛΛΕ ΛΕΛΛΑ
ΣΛ ΛΛΤΦ = "ΛΙΛΟΓ": - ΗΛΗΠ
ΛΣΣΕΛ ΙΛΛΤ ΣΗ ΠΙC ΠΙΛ ΣΛ
ΣΛ ΛΛ- = "ΛΙΛΟΓ": - ΛΛΗΠ ΦΛ
ΠΙL ΛΠ ΛΠΛΑΣ ΛΛΤΦ = "ΛΙΛΟΓ"
ΠΙC ΦΛ ΛΛΕΦΛΕΠ ΛΗΠ + ΛΕΛΛ
ΣΛ ΛΣΣΕΛ ΣΛΛ- = ΣΗ-Σ" ΛΛ
+ ΣΗΠ ΣΗΠ + ΡΙΦΛΕΛ ΣΛ ΦΛΛ-
ΛΛΗΣ ΣΗΠ ΣΗΠ = Λ ΛΙΣ =

been telling him, "It is not lawful for you to have her." ¹ Though Herod¹ wanted to put him to death, he feared the crowd, because they regarded him as a prophet. ² But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced before the company, and she pleased Herod ³ so much that he promised on oath to grant her whatever she might ask. ⁴ Prompted by her mother, she said, "Give me the head of John the Baptist here on a platter." ⁵ The king was grieved, yet out of regard for his oaths and for the guests, he commanded it to be given; ⁶ he sent and had John beheaded in the prison. ⁷ The head was brought on a platter and given to the girl, who brought it to her mother. ⁸ His disciples came and took the body and buried it; then they went and told Jesus.

Feeding the Five Thousand

13 Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a deserted place by himself. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns. ¹⁰ When he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them and cured their sick. ¹¹ When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves." ¹² Jesus said to them, "They need not go away; you give them something to eat." ¹³ They replied, "We have nothing here but five loaves and two fish." ¹⁴ And he said, "Bring them here to me." ¹⁵ Then he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. ¹⁶ And all ate and were filled; and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. ¹⁷ And those who ate were about five

άντφ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. ⁵ καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν δόχλον, ὅτι ως προφήτην αὐτὸν εἶχον. ⁶ γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡροδίαδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἡρεσεν τῷ Ἡρώδῃ, 7 ὅθεν μεθ' ὄρκου ώμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι δέ τὰν αἰτήσηται. ⁸ ή δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὁδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ⁹ καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, ¹⁰ καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. ¹¹ καὶ ἡνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. ¹² καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό[ν], καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

¹³ Ακούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ιδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ δόχλοι ἡκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. ¹⁴ καὶ ἔξελθών εἰδεν πολὺν δόχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. ¹⁵ ὄψις δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἐρημός ἔστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἡδη παρῆλθεν.

ἀπόλυνσον τοὺς δόχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἔαντοῖς βρώματα. ¹⁶ ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. ¹⁷ οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὥδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. ¹⁸ ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετε μοι ὥδε αὐτούς. ¹⁹ καὶ κελεύσας τοὺς δόχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς δόχλοις. ²⁰ καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἤραν τὸ περισσεῦον τῶν κλισμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. ²¹ οἱ δὲ

¹GR "he"

ዘክሮኑ ከአዲት ዘርዝር ጥላት አዋጅ
አዋጅ በሆነ መግለጫ ነው፡፡

22 ዘመኑ አዎችን ስራውን ስራውን
በላት ደቶ መቀመር ተከተል እና
ተው ወደ ሚያ ከገዢኑን ጥሩ እና
ቁጥር፡፡ ዘመኑ አዋጅ ይጠፋል
በላት በይወን ወደ ተራጋ ወጪ በው¹
በላት በይወን ስለም ነገር፡፡ ዘመኑ
ደጂዱ እና ማስረጃ ስለም ነገር
አዋጅ ወጪ ላይ አዋጅ ወይ አካው-²
ሙያ፡፡ ዘመኑ ስራውን ስራውን
በላት ላይ ተረጋ፡፡ ዘመኑ እና ስራው-³
ን ስራውን ስራውን ስራውን
አዋጅ ተግኝቶታ፡፡ አይሁት፡
እና የኩና አዋጅ፡፡

28 ዘመኑ መሰረት፡፡ 1.ቁጥር፡፡
አዋጅ ከዚህ ስውን ላይ ወደ እንተ-
አይደመን ለአዋጅ እለው፡፡ ዘመኑ፡-
ና እለው፡፡ ዘመኑ ከተገኘው ወር-
ሠይ ለማስ ለይሸጠ በዚው፡፡ እና
2.ቁጥር፡፡ ዘመኑ ከተገኘው ወር-
ሠይ፡፡ ለአዋጅ እና ዘመኑ፡፡ 3.ቁጥር፡-
ና እለው፡፡ ዘመኑ ከተገኘው ወር-
ሠይ፡፡ እና ዘመኑ ከተገኘው ወር-
ሠይ፡፡ ዘመኑ፡፡ ዘመኑ ከተገኘው
አዋጅ ተብሎ ተው፡፡ ዘመኑ
አዋጅ፡፡ ዘመኑ ከተገኘው፡፡
አዋጅ ተብሎ ተው፡፡ ዘመኑ
አዋጅ፡፡ ዘመኑ ከተገኘው፡፡
አዋጅ ተብሎ ተው፡፡

34 ተቀኑውን ወደ ገንዘብ
የደርግ መስተኛ ዘመኑ ተብሎ ተብሎ
በተገኘው ተብሎ ተብሎ ወርሱ እና
ሁሉ ተብሎ ተብሎ ወርሱ ተብሎ
አርብ እውጭ፡፡ ዘመኑ፡፡ ዘመኑ
በተገኘው ተብሎ ወርሱ እና
ሁሉ ተብሎ ተብሎ ወርሱ እና

15 ዘመኑ ተብሎ ተብሎ
አዋጅ፡፡ ዘመኑ መስተኛ
የደርግ፡፡ ዘመኑ መስተኛ ዘመኑ

thousand men, besides women and
children.

Jesus Walks on the Water

22 Immediately he made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds. 23 And after he had dismissed the crowds, he went up the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, 24 but by this time the boat, battered by the waves, was far from the land, 25 for the wind was against them. 26 And early in the morning he came walking toward them on the sea. 27 But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out in fear. 28 But immediately Jesus spoke to them and said, "Take heart, it is I; do not be afraid."

28 Peter answered him, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water." 29 He said, "Come." So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came toward Jesus. 30 But when he noticed the strong wind, he became frightened, and beginning to sink, he cried out, "Lord, save me!" 31 Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "You of little faith, why did you doubt?" 32 When they got into the boat, the wind ceased. 33 And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."

Jesus Heals the Sick in Gennesaret

34 When they had crossed over, they came to land at Gennesaret. 35 After the people of that place recognized him, they sent word throughout the region and brought all who were sick to him, 36 and begged him that they might touch even the fringe of his cloak; and all who touched it were healed.

The Tradition of the Elders

15 Then Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem and said,
2 "Why do your disciples break the tradi-

ቴ እና አንድሬ ወሱ
የወጪ እና አንድሬ ወሱ
አንድሬ ወሱ እና አንድሬ ወሱ

22 Καὶ εὐθέως ἤναγκασεν τοὺς
μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ
προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἔως οὐ
ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 καὶ ἀπολύσας
τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὅρος κατ' ιδίαν
προσευξάσθαι. ὄψιας δὲ γενομένης μόνος
ἡν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ πλοῖον ἡδη σταδίους
πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπειχεν

βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ
ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 25 τετάρτη δὲ φυλακῇ
τῆς νυκτὸς ἥλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν
ἐπὶ τὴν θάλασσαν. 26 οἱ δὲ μαθηταὶ

ιδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης
περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες διτὶ¹
Φάντασμά ἔστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόρου
ἔκραξαν. 27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ό
Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ
εἰμι· μη φοβεῖσθε. 28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ
ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν
με ἥλθεν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὄντα. 29 ὁ δὲ
εἶπεν, Ἔλθε, καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου
[ό] Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὄντα
καὶ ἥλθεν πρὸς τὸν Ιησοῦν. 30 βλέπων
δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ
ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν
λέγων, Κύριε, σῶσόν με. 31 εὐθέως δὲ ὁ
Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο
αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Οὐλγόπιστε, εἰς τί
ἐδίστασας; 32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς
τὸ πλοῖον ἐκόπαισεν ὁ ἄνεμος. 33 οἱ δὲ ἐν
τῷ πλοιῷ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες,
Ἄληθῶς θεοῦ νιὸς εἶ.

34 Καὶ διαπεράσαντες ἥλθον ἐπὶ τὴν
γῆν εἰς Γεννησαρέτ. 35 καὶ ἐπιγνόντες
αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου
ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον
ἐκείνην καὶ προσήγεγκαν αὐτῷ πάντας
τοὺς κακῶς ἔχοντας 36 καὶ παρεκάλουν
αὐτὸν ἴνα μόνον ἀψωνται τοῦ κρασπέδου
τοῦ ἴματίου αὐτοῦ· καὶ δοσοὶ ἤψαντο
διεσώθησαν.

15:1 Τότε προσέρχονται τῷ Ιησοῦ ἀπὸ
Τερεσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς
λέγοντες, 2 Διὰ τί οἱ μαθηταὶ σου

¹Other ancient authorities read "was out on the sea" ²Other ancient authorities read "the wind"